



12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841
Ph & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

■ ■ ■
HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ
HUỲNH PHƯỚC ĐƯỜNG
NGHIÊM THỊ THỦY
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH, Chủ Tịch
PHẠM ÁNH TUYẾT
VŨ N. LÂM
■ ■ ■

NGUYỄN NGỌC THÀNH, Chủ Tịch
VŨ ĐOÀN HƯNG, Tổng Thư Ký
VŨ N. CƯỜNG, Thủ Quỹ

- Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức thiện nguyện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3 của IRS.
- SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.
- SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.
- Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên (về từ Hoa Kỳ) và cộng tác viên của Hội ở Việt Nam.
- Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chính của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.
- SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động và để giới thiệu SAP-VN, giúp phổ biến bản tin Green Cross đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.
- Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.
■ ■ ■

Cộng Tác Viên ở Bắc California
NGUYỄN ĐỨC DIỄM (916) 624-9608
LÊ DUY CHÁNH (408) 238-4495
■ ■ ■

Chi phiếu ủng hộ xin để tên **SAP-VN**
Mọi đóng góp đều được cấp biên nhận
trừ thuế theo luật định.
■ ■ ■

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 20

Oct. - Dec. 97

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

Thư Gởi Ân Nhân và Bạn Đọc

Thưa quý vị ân nhân và bạn đọc,

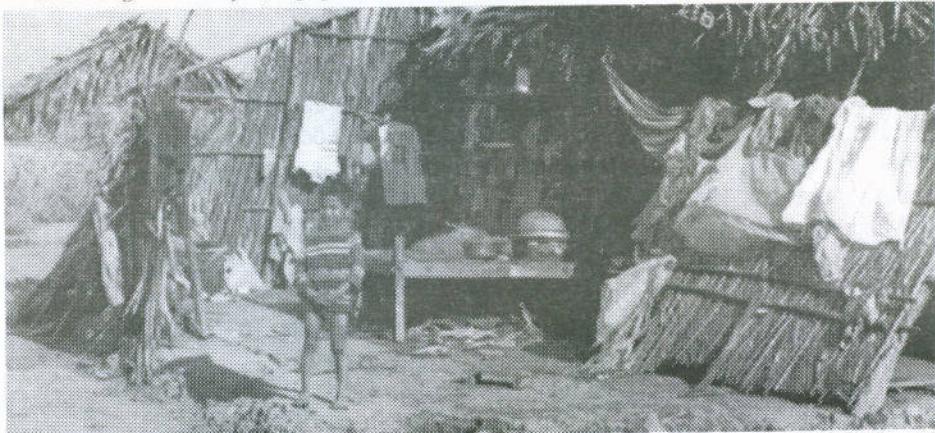
Trong năm 1997, nhờ lòng hảo tâm của các ân nhân đã có 175 trẻ hở hàm ếch ở Khánh Hòa được bảo trợ phẫu thuật. 114 trẻ khuyết tật tay chân được giúp phẫu thuật chỉnh hình. 20 trẻ khuyết tật được tặng xe lăn và xe lắc làm phương tiện di chuyển. 50 học sinh nghèo ở huyện Hóc Môn được cấp học bổng để có thể theo đuổi việc học. 71 học sinh trường Nuôi Dạy Trẻ Khuyết Tật Đa Thiện ở Nhà Bè được nuôi ăn miễn phí. 5 phòng học mới được xây cất để tạo điều kiện cho các cháu mẫu giáo và tiểu học có nơi ăn học. Hàng chục ngàn đồng bão được khám bệnh và phát thuốc miễn phí.

Những trợ giúp của chúng ta tuy nhỏ nhưng đã mang lại niềm vui và tạo sự thay đổi trong đời sống của những đồng bào và trẻ em mà SAP-VN có cơ hội giúp đỡ. Một chiếc xe lăn giúp các em thoát cảnh bò lết và tạo cơ hội cho các em sống tự lập. Một lần giải phẫu sẽ mang lại cho các em sứt môi, hở hàm ếch những nụ cười xinh tươi. Một vài viên thuốc lúc ốm đau là niềm hạnh phúc và an ủi lớn lao đối với những người già cảnh khó khăn.

Đầu tháng 11/97, cơn bão ác nghiệt Linda đã gây ra nhiều thiệt hại về nhân mạng và tài sản của đồng bào các tỉnh Tây Nam Việt Nam. Đầu trước thảm họa này, SAP-VN đã tổ chức lạc quyên cứu trợ bà con nạn nhân bão. Trong hai chuyến cứu trợ, SAP-VN đã giúp 781 gia đình ở Sóc Trăng và Cà Mau. Trong số trên 400 ân nhân gửi tiền đóng góp, cháu Tâm, 8 tuổi, đã gửi \$15 tiền quà sinh nhật của cháu để giúp quỹ cứu trợ, hội học sinh Việt Nam trung học La Quinta ở Garden Grove, CA đã quyên góp được \$338.65 gửi tặng nạn nhân bão. Nhiều cụ già đã mang tặng từng bao quần áo, chăn mền để góp phần giúp đỡ bà con nạn nhân. Thật là máu chảy, ruột mềm. Xin chân thành cảm ơn các ân nhân đã hưởng ứng lời kêu gọi của SAP-VN để cùng nhau của ít lòng nhiều, chia sẻ một phần những khổ đau, mất mát của đồng bào nạn nhân Linda.

Với tất cả sự kính trọng và ưu ái nhất, SAP-VN xin cảm ơn các ân nhân, mạnh thường quân, các anh chị tình nguyện viên, các anh chị thành viên hội đồng quản trị và ban điều hành, những người đã và đang tiếp tục đóng góp tiền của và công sức để duy trì hoạt động từ thiện của hội. Chúng ta đã góp phần chia sẻ với một số đồng bào nghèo khó và trẻ em khuyết tật ở Việt Nam, trong năm vừa qua. Hy vọng chúng ta sẽ tiếp tục làm thêm nhiều điều có ích lợi cho những đồng bào nghèo khổ của chúng ta.

Xin cùng nhau tiếp tục góp bàn tay nhân ái.



Một căn nhà ở Cà Mau sau cơn bão Linda - Cà Mau, a hut after typhoon Linda (12/97)

BẢNG VÀNG TRI ÂN

Hội SAP-VN xin chân thành ghi nhận sự đóng góp về nhân lực, tài lực và vật lực của Quý Vị Mạnh Thường Quân, An Nhân, Quý Thân Hữu, Anh Chị Em Tinh Nguyên Viên.

Trong hơn 5 năm qua, chúng ta đã góp bàn tay tạo nên những thay đổi trong đời sống của nhiều đồng bào và trẻ em mà hội SAP-VN đã giúp đỡ. Sự cống hiến của chúng ta đã mang niềm vui đến nhiều đồng bào già cảnh khó khăn và trẻ em khuyết tật mà chúng ta đã trực tiếp giúp đỡ. Sự cống hiến quý báu này cũng mang lại cho chính chúng ta niềm vui và hạnh phúc vô biên trong cuộc sống tha hương.

Nhân dịp đầu năm 1998, SAP-VN cầu chúc tất cả quý vị ân nhân, các thân hữu, và anh chị em tình nguyện viên một năm đầy tươi vui và an bình. Xin tiếp tục chia sẻ với những đồng bào nghèo khó và trẻ khuyết tật.



PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH - ORTHOPEDIC SURGERY PROJECT

Trong năm 1997, chương trình Phẫu Thuật Chỉnh Hình trợ giúp phẫu thuật cho 114 em từ các tỉnh Khánh Hòa, Thái Bình, Ninh Bình, Lâm Đồng, An Giang. Sau đây là danh sách các em được phẫu thuật từ tháng 9-12 năm 1997 cùng với ân nhân bảo trợ.

In 1997, the Orthopedic Corrective Surgery sponsored 114 children from the provinces of Khánh Hòa, Thái Bình, Ninh Bình, Lâm Đồng and An Giang. Following is the list of children who received surgery in the months of September to December of 1997 and their sponsors.

Tên Trẻ Được Bảo Trợ - Name of Sponsored Children

KHÁNH HÒA PROVINCE

1. Cao Thanh Bình, 1988, sút bại liệt. Cà Thiêu, Khánh Hiệp, Khánh Vĩnh.
2. Nguyễn Văn Cường, 1985, liệt chân trái. TT Tô Hạp, Khánh Sơn.
3. Mẫu Cường, Sốt bại liệt. Nhà Tỉnh Thương Khánh Hòa, Nha Trang.
4. Cao Văn Chính, 1988, liệt chân trái. Cầu bà, Thôn Đá Trắng.
5. Bo Bo Vĩnh Trung, 1991, không vận động hai chi dưới. Sơn Trung, Khánh Sơn.
6. Cao Thị Diệu, 1992, cứng hai khớp gối. TT Khánh Vĩnh.
7. Cao Đức, 1988, sút bại liệt chân trái. Khóm 3, TT Khánh Vĩnh.
8. Cao Thị Mỹ Huyền, 1986, co rút các ngón tay. Khóm 1, TT Khánh Vĩnh.
9. Bo Bo Nấm, 1988, sút bại liệt. Thôn 1, Sơn Trung, Khánh Sơn.
10. Cao Nhật, 1990, cứng hai khớp gối. Khóm 2, TT Khánh Vĩnh.
11. Mẫu Thuận, 1983, liệt hai chân. Ba Cùm Bắc, Khánh Sơn.
12. Mang Nói, 1987, sút bại liệt. Thôn Thịnh Sơn, Cam Thịnh Tây, Cam Ranh.
13. Nguyễn Tuấn Hùng, 1993, cứng khớp gối phải. 89 Đ 15, Phước Hải, Nha Trang.
14. Nguyễn Văn Hùng, 1983, hai chân khoèo. Thôn 6, TT Ninh Hòa.

LÂM ĐỒNG PROVINCE

1. Bùi Ngọc Dũng, 1984, Co rút gối phải, Phú Sơn-Đức Trọng.
2. Mai Thị Hải, 1986, Liệt rũ cổ chân trái, Phúc Thọ-Lâm Hà.
3. Nguyễn Thị Huyền, 1982, Liệt rũ khớp cổ chân trái, Gia Lâm-Lâm Hà.
4. Nguyễn Tiến Quý, 1984, Co rút gót chân trái, Đông Thành-Lâm Hà.
5. Nguyễn Thị Lan Anh, 1982, Liệt vai phải, TT Nam Ban-Lâm Hà.
6. Phạm Quốc Hùng, 1980, Co rút háng gối trái, Gia Lâm-Lâm Hà.
7. Hoàng Anh Bảo Trâm, 1990, Sẹo dính cẳng tay T+P, Lộc Châu-Bảo Lộc.
8. Phan Thị Châm, 1982, Vẹo Ngoài bàn chân trái, Hòa lạc- Lâm Hà.
9. Dương Văn Vân, 1988, Chân Chứ X hai bên, Gia Lâm -Lâm Hà.
10. Nông Văn Đàm, 1992, Chân chứ X bên trái, Định Văn-Lâm Hà.
11. Nguyễn Thị Thanh, 1991, Co rút háng gối hai bên do bại não, Tân Hòa-Lâm Hà.
12. Nông Văn Trường, 1990, Chân chứ X hai bên, Định Văn-Lâm Hà.
13. Nguyễn Thanh Hoàng, 1995, Khèo hai chân bẩm sinh, Khu Tơ P2-Bảo Lộc.
14. Hoàng Thị Yến, 1982, Co rút gối trái, Lộc Yến-Bảo Lộc.
15. K' Hành, 1985, Co rút gót hai bên, Lộc Nga-Bảo Lộc.
16. Nguyễn Thị Hòa, 1982. Liệt rũ bàn chân trái, Bệnh viện Lâm Đồng.
17. Nguyễn Thị Hà 1983, Co rút gót chân trái, Phúc Thọ 3-Lâm Hà.
18. Nguyễn Thị Hà, 1984, Chân vòng kiềng hai bên, Nam Ban-Lâm Hà.

Người Bảo Trợ - Name of Sponsor

- | |
|--|
| Văn Lang Enterprise. |
| BS Hồ Thị Ánh Nguyệt. |
| Văn Lang Enterprises. |
| Văn Lang Enterprises. |
| 'SAP-VN's Children Fund |
| Văn Lang Enterprises. |
| Văn Lang Enterprises. |
| SAP-VN's Children Fund. |
| Semester at Sea Office/U. of Pittsburgh. |
| Semester at Sea Office/U. of Pittsburgh. |
| Semester at Sea Office/U. of Pittsburgh. |
| Michael Lê Quang, Nguyễn H. Mai. |
| SAP-VN's Children Fund |
| Văn Lang Enterprises. |

- | |
|-------------------------|
| Nguyễn Thịện Cơ. |
| Mr. & Mrs. Trương Long. |
| SAP-VN's Children Fund |
| Nguyễn Kim Thoa. |
| SAP-VN's Children Fund |
| Trần Văn Thịnh. |
| Mr. & Mrs. Trương Long. |
| Daniel Nguyễn Lập. |
| SAP-VN's Children Fund |
| T & P. |
| Văn Lang Enterprises. |
| Daniel Nguyễn Lập. |
| Mr. & Mrs. Trương Long. |
| Nguyễn Thịện Cơ. |
| SAP-VN's Children Fund |



Ảnh các cháu trước và sau khi được phẫu thuật chỉnh hình năm 1997, trái sang phải (Before and after surgery photos of some of the children who received orthopedic surgery in 1997, from left.): Cao Xuân Thịnh, 13, Khánh Hòa. Phan Trung Hiếu, 8, Thái Bình. Phạm Đức Phúc, 5, Thái Bình. Nguyễn Thị Hiền, 16, Thái Bình.

19. Nguyễn Anh Phú, 1985, Vẹo khuỷu tay trái, Phúc Thọ-Lâm Hà.
20. Nguyễn Thanh Tú, 1994, Chân Vòng kiềng hai bên, Đinh Văn-Lâm Hà.
21. Đặng Thị Nga, 1982, Bàn chân ngựa bên phải, P10-TP Đà Lạt.

THÁI BÌNH PROVINCE

1. Bùi Mạnh Cường, 1981, Dị chứng bại liệt/ Polio, Phường Quang Trung, TX Thái Bình.
 2. Dương Thị Trang, 1986, Co cứng cơ từ đầu đùi 2 bên, Xóm 1, An Vinh, Quỳnh Phụ.
 3. Phạm Việt Vương, 1990, Bại não, Khu tạp thể bệnh viện đa khoa Thái Bình.
 4. Phạm Công Hà, 1990, Cp rút gân cơ từ đầu đùi, Quỳnh Hồng, Quỳnh Phụ.
 5. Trần Viết Tân, 1984, Lệch tục cánh tay trái, Xóm 4, Quỳnh Hưng, Quỳnh Phụ.
 6. Nguyễn Văn Linh, 1983, Bàn tay trái 6 ngón/polydactyle, Xóm 8, Hợp Tiến, Đông Hưng.
 7. Hà Vũ Dũng, 1985, Bại não, Quang Trung, TX Thái Bình.
 8. Phạm Thu Trang, 1993, Bại Não, Tổ 30, Bồ Xuyên, TX Thái Bình.
 9. Trương Thái Hậu, 1994, Co rút gân cơ từ đầu đùi phải, Thị trấn Kiến Xương.
 10. Ngô Thị Liên, 1986, Sẹo co kéo ngực phải, cánh tay trái, Tân Tiến, Hưng Hà.
 11. Nguyễn Thị Hiền, 1982, Bàn chân khoèo phải, Tổ 17, Phường Quang Trung, TX Thái Bình.
 12. Phạm Trung Hiếu, 1990, Liệt 2 chân/Viem loét hai gối, Tây Ninh, Tiền Hải.
 13. Phạm Đức Phúc, 12/1993, Bàn chân khoèo Trái, Quang Trung, Thị xã Thái Bình.
 14. Nguyễn Thị Luyến, Dị chứng viêm não, Nghĩa Hưng, Nam Hà, Thái Bình.
 15. Nguyễn Đức Quang, 1996, Khoèo hai bàn chân, Xóm 4, Đông Hợp, Đông Hưng.
 16. Nguyễn Thị Hiền, 1984, dị tật bẩm sinh. Phẫu thuật 2 lần. Quang Trung, TX Thái Bình.
- (Note: Nguyen Thi Hien was operated two different times to correct both of her feet.)

NINH BÌNH PROVINCE

1. Bùi Thị Huệ, 1984, Vẹo khuỷu tay trái, Xã Gia Phú, H. Gia Viễn.
2. Nguyễn Thị Hiển, 1989, Vẹo khuỷu, Xóm 3, Xã Quang Thiện, H. Kim Sơn.
3. Đặng Văn Hà, 1990, Sơ cứng cơ từ đầu, Phường Nam Thành, TX Ninh Bình.
4. Đinh Thị Cúc, 1985, Khoèo bẩm sinh, Xóm 4, Khánh Phú, Yên Khánh.
5. Tạ An Cường, 1983, Khoèo bàn chân trái, Trạm Kiểm Nghiệm Dược Phẫu.
6. Nguyễn Thị Thoa, 1986, Mất đoạn xương cánh, Xóm 9, Quang Thiện, Kim Sơn.
7. Lại Ngọc Mai, 1987, , 5-Nguyễn Huệ, Quang Trung, TX Ninh Bình.
8. Hoàng Ngọc Linh, 1981, Tổn thương dây thần kinh, P. Tân Thành, TX Ninh Bình.
9. Trần Thị Lụa, 1985, Dị chứng bại liệt, Xóm 5, Thôn Hòa Lạc, Như Hòa, Kim Sơn.
10. Bùi Thành Huyền, 1987, Cơ cứng ngắc co từ đầu đùi phải. P. Nam Bình, TX Ninh Bình.
12. Đinh Thị Huyền, 1986, Co rút gân gối, 48-Đường số 8, P. Trung Sơn, Thị xã Tam Điệp.
13. Trần Thị Xuân, 16, Bại liệt dị chứng, Xóm 7, xã Yên Thuỷ, huyện Yên Thế.
14. Trịnh Quốc Tuấn, 13, Co ngắn gân, Xóm Bích Đào, xã Ninh Sơn, H. Hoa Lư.
5. Hoàng Việt Trường, 13, Sơ Cứng Cơ từ đầu, Xóm Đinh Đông Trang, xã Ninh An, Hoa Lư.
16. Phạm Phước Tâm, 0, Polio, Phố Tương Lai, F. Nam Bình, thị xã Ninh Bình.
17. Vũ Văn Pho, 0, Polio, Xóm 4, thôn Như Hòa, xã Kim Sơn, TX Ninh Bình.
18. Nguyễn Trung Quân, 16, Co rút cổ, Lê Lợi, F. Nam Bình, thị xã Ninh Bình.
19. Bùi Thành Nam, 16, Cứng khớp khuỷu tay, Lê Hồng Phong, xóm Vân Giang, TX Ninh Bình.

SAP-VN's Children Fund
SAP-VN's Children Fund
SAP-VN's Children Fund

T & P.
SAP-VN's Children Fund
T & P.
T & P.
SAP-VN's Children Fund
T & P.
SAP-VN's Children Fund
T&P.
T&P.
T&P.
BS Ngô Long Hương Anh..
Đan Lâm & Tuyết Lê
BS/Bà Nguyễn Mạnh.

SAP-VN's Children Fund
BS/Bà Nguyễn Mạnh.
SAP-VN's Children Fund
BS Ngô Long Hương Anh.
SAP-VN's Children Fund
Bùi Thu.
SAP-VN's Children Fund
Bùi Thu.
Bùi Thu.
SAP-VN's Children Fund
SAP-VN's Children Fund
SAP-VN's Children Fund
SAP-VN's Children Fund
T&P.
SAP-VN's Children Fund
T&P.
SAP-VN's Children Fund
T&P.

DANH SÁCH CÁC EM CẦN ĐƯỢC BẢO TRO PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH - LIST OF CHILDREN WAITING TO BE SPONSORED FOR ORTHOPEDIC CORRECTIVE SURGERY

TRÀ VINH PROVINCE

1. Kim Thị Ngọc Hiển, 3 tuổi. Bàn chân khoèo bẩm sinh. Ấp Bích Trình, xã Hòa Thuận, huyện Châu Thành.
2. Nguyễn Thị Mỹ Phương, 13t. Ấp Vĩnh Tường, xã Hòa Thuận, h. Châu Thành.
3. Nguyễn Vũ Oanh, 4t. Khóm 1, F6, thị xã Trà Vinh.
4. Lê Thị Kim Thảo, 4t. Khoèo 2 chân bẩm sinh. Khóm 3, F6, thị xã Trà Vinh.
5. Nguyễn Thị Hiển, 16t. Khoèo bẩm sinh hai bàn chân. Khóm 1, F6, thị xã Trà Vinh.
6. Lê Hoàng Vũ, 7t. Liệt cứng từ chi co rút gối gót chân. Khóm 2, tt Châu Thành.
7. Kim Bình, 14t. Liệt chân phải, bàn chân nghiêng ngoài.
8. Dương Thị Thảo, 8t. Sơ cứng cơ tới đầu đùi trái. Số 8 Lý Tự Trọng, khóm 2, F1, thị xã Trà Vinh.
9. Nguyễn Minh Trung, 10t. Bại não: liệt nữa người bên phải. Ấp Vĩnh Hội, xã Long Đức, Trà Vinh.
10. Lương Ngọc Hân, 14t. Co rút gối 2 bên vá gót phải. Khóm 6, F7, thị xã Trà Vinh.
11. Trần Minh Quang, 10t. Co rút háng gối gót 2 bên do bại liệt. Hương Phụ A, An Lộc, Châu Thành.
12. Nguyễn Trung Nghĩa, 5t. Mất Đoạn đầu trên xương đùi. Khóm 5, F7, thị xã Trà Vinh.
13. Dương Chánh Sô Thi, 12t. Liệt chân phải co rút háng gối. Ấp Hương A, An Lộc, huyện Châu Thành.

SÓC TRĂNG PROVINCE

1. Danh Chanh Doral, 16t, Liệt chân trái, co rút gối trái. 49 Đường Kinh Xáng, Khóm 5, F8, TX Sóc Trăng.
2. Trần Lệ Duyên, 15t. Liệt chân phải, co rút gối phải. 156 Đường Cầu Đen, khóm 3, F8, TX Sóc Trăng.
3. Đặng Thị Đen, 19t, Liệt 2 chi dưới, co rút nhẹ gối trái. Liệt rủ bàn chân trái. Ấp Lương Văn Hoàng, xã Ngọc Tố, H. Mỹ Xuyên.
4. Lê Thị Kim Hai, 13t, Co rút gối 2 bên do bại liệt. Ấp Cổ Cò, xã Ngọc Tố, h. Mỹ Xuyên.
5. Diệp Thị Hằng, 13t, Liệt hai chi dưới và cẳng tay. Ấp An Hòa, xã Thạnh Thới An, H. Mỹ Xuyên.
6. Nguyễn Văn Hiền, 16t, Liệt 2 chân chi dưới, co rút gối. Ấp Tân Hòa B, xã Long Hưng, H. Mỹ Tú.
7. Dương Quốc Hòa, 3t, Khoèo hai chân bẩm sinh. Ấp Trà Coi A, xã Mỹ Hưng, H. Mỹ Tú.
8. Lâm Ngọc Hòa, 16t, Bàn chân ngựa phải do bại liệt. Khu 2, TT Vĩnh Châu, H. Vĩnh Châu.
9. Trương Thị Khanh, 14t, Liệt chân phải và trái co rút gối 2 bên. Số 36, đường Bà Triệu, khóm 4, F8, tx Sóc Trăng.
10. Nguyễn Thị Trúc Ly, 18t. Khoèo bàn chân phải. Ấp Hòa Muông, xã Ngọc Tố, h. Mỹ Xuyên.
11. Lý Thanh Phong, 13t, Liệt chân phải, teo cơ toàn bộ đi chôn gối phải. Khu I, tt Vĩnh Châu, h. Vĩnh Châu.
12. Huỳnh Thị Sáu, 17t, Liệt chân phải cơ co rút gối. Ấp Hòa Đại, xã Ngọc Tố, h. Mỹ Xuyên.
13. Nguyễn Thanh Sơn, 14t, Liệt chân phải, Co rút gối phải. Số 8/5 Quốc lộ I, Khóm 5 F2, tx Sóc Trăng.

14. Lâm Văn Tâm, 12t, Biến dạng liệt 2 khớp vai, bàn chân phải vẹo ra ngoài. Ấp Hòa Lý, xã Ngọc Tố, h. Mỹ Xuyên.
15. Huỳnh Huyền Trang, 6t, Co rút hai gót chân. Ấp Cổ Cò, xã Ngọc Tố h. Mỹ Xuyên.
16. Võ Ngọc Tri, 16t, Liệt hai chi dưới, co rút háng gối 2 bên. 14 Đường Long Phú, Khóm 3, F8, tx Sóc Trăng.
17. Trần Thị Tuyết Trinh, 9t, Co rút chân trái và tay trái do phỏng. Ấp Vĩnh B, xã Gia Hòa I, h. Mỹ Xuyên.
18. Đào Tiến Tuấn, 16t, Liệt 2 chân, teo cơ từ đùi bên phải. 102 Đường Bà Triệu, tx Sóc Trăng.

VĨNH LONG PROVINCE

1. Phan thị Hương, 17t, Bàn chân trái khoèo. Xã Thạnh Quới, h. Long Hồ.
2. Hà Quốc Khánh, 5t, Bàn chân khoèo bẩm sinh. Xã Thanh Bình, h. Vũng Liêm.
3. Trần Minh Quý, 14t, Sốt bại liệt, Xã Trung Hiếu, h. Vũng Liêm.
4. Nguyễn Văn Năng, 16t, Sốt bại liệt, Xã Trung Ngãi, h. Vũng Liêm.
5. Đinh Văn Thái, 14t, Co rút gót trái, Xã Trung Ngãi, h. Vũng Liêm.
6. Quang Quốc Thái, 13t, Sốt bại liệt, Xã Trung Hiếu, h. Vũng Liêm.
7. Nguyễn Chiến Thắng, 8t, Tật bẩm sinh. Xã Hòa Phú, h. Long Hồ.
8. Dương Quốc Việt, 14t, Co rút gót phải, Xã Tân Quới, Vũng Liêm.

CHƯƠNG TRÌNH XE LĂN - WHEELCHAIR PROJECT

Trên bản danh sách các em nhận xe lăn trên bản tin GC#19 có thiếu tên của một số ân nhân tặng xe lăn. Sau đây là danh sách của các em:

Recipients

1. Cao Mía: Dr Trần Mai Khanh "In Honor of Dang & Suzy Phan"
2. Đinh Văn Bằng: Dr Trần Mai Khanh "In Honor of Tùng Nguyễn & Huyền Cao"
3. Ké En: Dr. Trần Mai Khanh "In Honor of Arthur Yee & Flavia Golden"
4. Lê Khắc Lực: Dr. Nguyễn Minh Chí & Võ Như Mai.
5. Trần Thị Thương: Chánh & Thoa Nguyễn.
6. Nguyễn Thị Thu Thủy: Tiffany Uyên Trần.
7. Nguyễn Thành Trung: Dr. Sandy L. Nguyễn.
8. Trần Đăng Vinh: Bernard P. Bray, Attorney at Law.



Em Đinh Văn Bằng, 17 tuổi ở Hội An bị liệt hai chân nhưng vẫn cố gắng đi học. SAP-VN tặng em chiếc xe lắc tay để em có thể theo đuổi việc học. (Đinh Văn Bằng, 17, is paralyzed but determines to learn and excel in school. The new tricycle helps Bằng achieve his educational dream.)

CÔNG TÁC CỨU TRỢ NẠN NHÂN BÃO LINDA

Đầu tháng 11/97, cơn bão dữ Linda thổi qua các tỉnh vùng duyên hải cực nam Việt Nam gây thiệt hại nặng về nhân mạng và vật chất. Trước thảm trạng bi thương này, SAP-VN đã phát động một cuộc gây quỹ khẩn cấp, vào trung tuần tháng 11, nhằm đáp ứng kịp thời và xoa dịu phần nào nỗi khổ đau mà các đồng bào nạn nhân đang gánh chịu. Liên tiếp trong những tuần lễ sau đó, SAP-VN đã nhận được rất nhiều đóng góp từ các mạnh thường quân khắp nơi gửi về. Tính đến nay, SAP-VN đã nhận được trên \$36,000 tiền mặt và hơn 300 thùng quần áo và chăn mền cũ.

Toàn bộ số tiền này đã được sử dụng trong hai chuyến cứu trợ trực tiếp tại Sóc Trăng do anh Đỗ Khắc Hoành, đại diện của SAP-VN tại Việt Nam tổ chức và Cà Mau do chị Oanh Ress, thành viên hội đồng quản trị SAP-VN về Việt Nam tổ chức. Đồng thời SAP-VN cũng giúp tu bổ một số trường lớp bị thiệt hại nặng. Số quần áo và chăn mền cũ sẽ được phân phát cho đồng bào tại hai tỉnh Trà Vinh và Sóc Trăng.

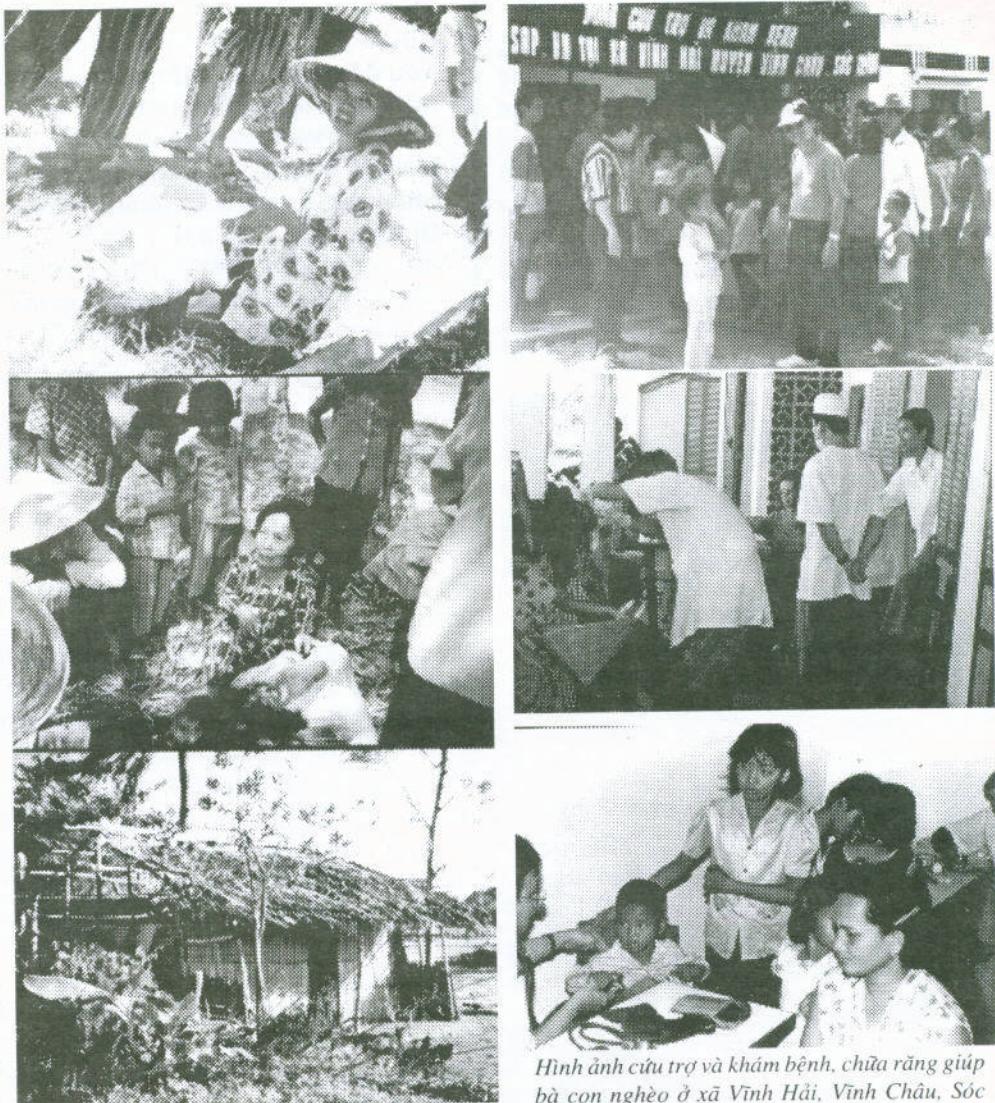
Thay mặt cho các đồng bào nạn nhân bão Linda, SAP-VN chân thành cảm tạ quý mạnh thường quân, quý thân hữu và đồng hương xa đã nhanh chóng đóng góp vào quỹ bão lụt hẫu tạo nên sự thành công của hai chuyến cứu trợ.

SAP-VN xin ghi nhận nơi đây sự hỗ trợ của địa phương và sự đóng góp quý báu của các thiện nguyện viên tại Việt Nam đã không ngần ngại bỏ thời giờ và công sức tham gia vào công tác đầy tình người này. Xin cảm ơn sự hưởng ứng nhiệt tâm vào cuộc gây quỹ của quý mạnh thường quân đã góp phần rất lớn trong sự thành công và thể hiện được tinh thần "Lá lành đùm lá rách" đối với đồng bào nạn nhân tại Việt Nam.

CHUYẾN CỨU TRỢ ĐẶT 1 Ở SÓC TRĂNG (29-30/11/97)

Để nhanh chóng giúp đồng bào nạn nhân bão trở lại sinh hoạt bình thường, hội SAP-VN đã thực hiện chuyến cứu trợ đợt 1 trong hai ngày 29 và 30/11. Địa điểm cứu trợ là xã Vĩnh Hải, huyện Vĩnh Châu, tỉnh Sóc Trăng. SAP-VN đã tặng quà cho 250 gia đình. Mỗi phần quà gồm có: 100000 VNĐ, 1 mền, 1 mùng, 1 lit dầu ăn, 1/2 kg bột ngọt, 10 gói mì ăn liền, 1 cây xà bông, 1 kg đường và 1 lít nước tương. (Tri giá 1 phần quà khoảng 20 MK.)

Trong chuyến đi này, hội SAP-VN đã phối hợp với nhóm công tác xã hội thuộc trường ĐH Y Khoa Sài Gòn, gồm 30 nha, y, dược sĩ



Hình ảnh cứu trợ và khám bệnh, chữa răng giúp bà con nghèo ở xã Vĩnh Hải, Vĩnh Châu, Sóc Trăng. (Relief distribution and free health check and dental care to victims of typhoon Linda in Soc Trang.) 11/97

thiện nguyện, tổ chức khám bệnh, nhổ răng, phát thuốc miễn phí cho 650 bà con xã Vĩnh Hải. SAP-VN đã mua được phẩm trị giá 500 MK để phân phát miễn phí cho đồng bào.

Tổng số tiền chi cho chuyến cứu trợ đợt 1 là 66 triệu đồng (5,400 MK). Được biết trong xã Vĩnh Hải có 650 gia đình bị thiệt hại. Rất tiếc vì ngân sách giới hạn SAP-VN chỉ có thể giúp 250 gia đình bị thiệt hại nhiều nhất.

CHUYẾN CỨU TRỢ ĐẶT 2 Ở TỈNH CÀ MAU (19-22/12/97)

Đúng theo kế hoạch đã đề ra, SAP-VN đã tổ chức chuyến cứu trợ đợt 2 vào ngày 19-21/12/97 tại tỉnh Cà Mau. Trong chuyến này, chị Oanh Ress, thành viên hội đồng quản trị SAP-VN, đã về Việt Nam để cùng công tác viên của hội trực tiếp cứu trợ đồng bào. Các xã huyện được cứu trợ gồm huyện Trần Văn Thời, huyện U Minh, huyện Đầm Dơi.

278 gia đình có người thân thiệt mạng hoặc mất tích đã được trao tặng một triệu đồng, trong đó tại huyện Trần Văn Thời có 100 gia đình, và huyện U Minh 178 gia đình. Những gia đình nghèo được giúp 200000 đồng gồm 96 gia đình ở xã Quách Phẩm và 99 gia đình ở xã Trần Phán thuộc huyện Đầm Dơi.

Nhóm y bác sĩ thiện nguyện viên trường đại học y dược Sài Gòn đã cùng đi chung để khám bệnh và phát thuốc miễn phí cho đồng bào ở xã Quách Phẩm. Ngoài ra SAP-VN đã giúp mua tôn lợp nóc cho 9 trường học và giúp 3 gia đình giáo viên, mỗi gia đình 1 triệu đồng. Tổng chi phí cho chuyến cứu trợ Cà Mau là 366 triệu đồng (29,779 USD).

SAP-VN GỎI DỤNG CỤ Y KHOA VÀ TẶNG PHẨM CỨU TRỢ NẠN NHÂN BÃO LINDA

Trong những tuần lễ tháng 11 và đầu tháng 12 vừa qua, văn phòng SAP-VN rất bận rộn với những tặng phẩm quần áo và chăn mền do các thiện nguyện viên đã chuyển đến để cứu trợ đồng bào nạn nhân bão Linda. Các thiện nguyện viên đã phải dồn toàn lực vào công việc chọn lựa và đóng thùng các tặng phẩm này. Một số thiện nguyện viên đã phải đến hội làm việc bán thời gian vào những ngày trong tuần để kịp ngày gởi về Việt Nam.



Trái: Anh chị em tình nguyện viên soạn quần áo để đóng thùng gởi về giúp đồng bào nạn nhân bão Linda. Phải: Cảnh cứu trợ ở Cà Mau. (Left: Volunteers sort and pack donated clothes to be sent to victims of typhoon Linda. Right: Relief distribution in Cà Mau) 11/97.

LỜI CẢM TẠ

Hội SAP-VN chân thành cảm tạ các ân nhân, mạnh thường quân, thái hữu đã quan tâm thăm hỏi và góp tiền, quần áo, chăn mền để cứu trợ đồng bào nạn nhân bão Linda.

Hội SAP-VN chân thành cảm tạ các cơ sở tôn giáo, báo chí, tình nguyện viên đã giúp đỡ và đóng góp rất nhiều công sức để công tác cứu trợ nạn nhân bão Linda được thành công.

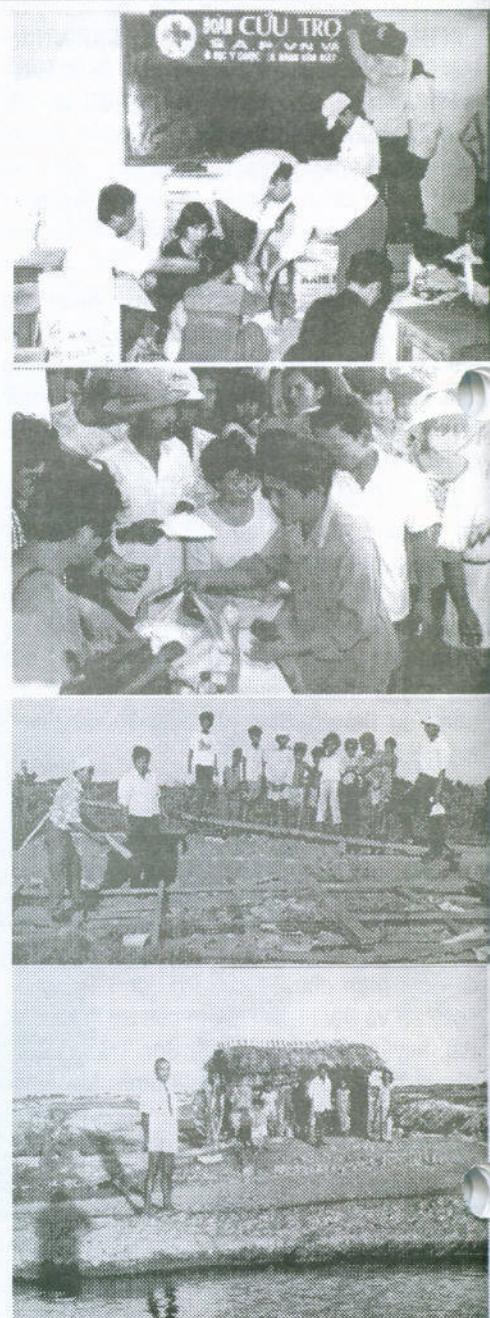
Được sự tin cậy và hưởng ứng nhiệt tình của các ân nhân, SAP-VN đã thay mặt quý vị để tặng hiện vật đến 250 gia đình ở Sóc Trăng và hiện kim đến 531 gia đình ở Cà Mau, lợp lại mái cho 9 trường học ở Cà Mau. Ngoài ra, hàng trăm gia đình ở Sóc Trăng và Trà Vinh đã được nhận quần áo, chăn mền do quý vị gửi tặng.

Dẫu xây chín đợt phù đồ
Không bằng làm phước giúp cho một người

Như đã dự định từ trước, cùng trong kiện hàng kỳ này, SAP-VN chuyển tặng một số dụng cụ y khoa cho Đại Học Y Khoa Sài Gòn, Bệnh viện Đa Khoa Bình Định và Trung Tâm Chỉnh Hình Qui Nhơn. Phần lớn các y cụ là những máy đo, máy đông lạnh, và trang bị thí nghiệm rất thiết yếu cho các đại học và bệnh viện. Đây là đợt y cụ thứ hai được SAP-VN chuyển về Việt Nam trong năm 1997.

Vào ngày thứ bảy, 29/11/97, hơn 30 thiện nguyện viên đã tập trung về văn phòng hội để chuyển các thùng hàng lên kiện hàng lớn (40 foot container). Nhờ sự sôi sắng và nhiệt tình của các thiện nguyện viên, các thùng hàng mau chóng chuyển lên kiện hàng lớn và mọi việc được hoàn tất vào buổi chiều cùng ngày. Kiện hàng dự định sẽ về tới Việt Nam vào cuối tháng giêng, 1998.

SAP-VN chân thành cảm tạ các anh chị thiện nguyện viên đã bỏ nhiều công sức và thời gian để đến văn phòng hội trong suốt hai tháng qua phụ lự hàng, lập danh sách, đóng thùng, khuân vác. SAP-VN xin ghi nhận những tấm lòng cao quý của các bạn.



DANH SÁCH ÂN NHÂN ĐÓNG GÓP GIÚP NẠN NHÂN BÃO LINDA

LIST OF CONTRIBUTIONS FOR TYPHOON LINDA RELIEF FUND

Ms. Nguyen Ngoc Loan, Stanton, CA	\$200.00	Nguyen Minh Tam, Garden Grove, CA	\$20.00	L M Income Tax Services, Gar. Grove, CA	\$40.00
Mr. Le Phu, Cerritos, CA	\$100.00	Anonymous	\$30.00	Dr Phu Van Dang, Westminster, CA	\$100.00
Mr. Phan Thanh Hung, Westminster, CA	\$50.00	Pacrim Consolidated Ind., Westminster, CA	\$100.00	Mrs. Nguyen Thi Dai, Northridge, CA	\$110.00
Mr. Nguyen Quang Duy, West Covina, CA	\$50.00	Mr. & Mrs. Phung Hung, San Diego, CA	\$100.00	Mrs. Agathe Hoa Tran, Montclair, CA	\$20.00
Mai-Lien Kohlmann, Newport Beach, CA	\$150.00	Mr Tuan Anh Pham, Garden Grove, CA	\$200.00	Pomona Pharmacy, Pomona, CA	\$100.00
Ms. Jane Hallinger, Altadena, CA	\$30.00	Ms. Le Thi Dinh & Huong, Westminster, CA	\$140.00	Lang K. Dao And Jenny M. Le, Tustin, CA	\$30.00
Ms. Laura Davis, Altadena, CA	\$40.00	Mr Lan Nguyen, Reseda, CA	\$30.00	Mrs. Bich Hoang, Lake Forest, CA	\$20.00
Ms. Kathleen Mcguirk, Garden Grove, CA	\$25.00	Mrs. Vu Thi Qui & Family, San Jose, CA	\$480.00	Su Cõ Diêu Đảo, Oceanside, CA	\$260.00
ABC Discount Printing, Costa Mesa, CA	\$200.00	Tinh Nguyen, Fullerton, CA	\$10.00	Le Qui Don Alumni Assoc., Westminster, CA	100.00
Dr. Huong-Anh Ngo Long, San Pedro, CA	\$200.00	Mr. Duong Trong Nang, Garden Grove, CA	\$100.00	Hanh Vu, Sunnyvale, CA	\$20.00
Mr. Philip Phu-Van Bui, San Pablo, CA	\$50.00	Ms. Jeanette Luu, Santa Ana, CA	\$100.00	Thanh-Xuan Thi Nguyen, Garden Grove, CA	\$30.00
Mr. Duong Van Tuan, Santa Ana, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Don Au, Lilburn, GA	\$100.00	Hanh Cong Tran, Garden Grove, CA	\$40.00
Ms. Vuong Thi Hao, La Verne, CA	\$70.00	Gia Dinh Nha Ky Thuat, Westminster, CA	\$100.00	Ms. Tran t. Phuoc Hanh, Fountain Valley, CA	\$20.00
Ms. Helen Tran, Westminster, CA	\$20.00	Chua Lien Hoa, Garden Grove, CA	\$100.00	Huong Thu Huyen, Orange, CA	\$200.00
Mrs. Vu Mong-Tuyet, Garden Grove, CA	\$5.00	Thuy Hoa&Hong&Thinh, Garden Grove, CA	\$20.00	Mr. Kiet Anh Ton That, Stanton, CA	\$100.00
Mr. Eddie Long Ton, San Gabriel, CA	\$300.00	Cao Dac-Buu, Anaheim, CA	\$100.00	Denny Do, Los Angeles, CA	\$50.00
Mr.&Mrs. Canh Viet Le, San Carlos, CA	\$100.00	Annam Nguyen Alexander, C.o. Industry, CA	\$40.00	Luu Van Nguyen, Los Angeles, CA	\$40.00
Mrs. Thanh N. Nguyen, Garden Grove, CA	\$40.00	Ngo Quynh Nhu, Huntington Beach, CA	\$200.00	Dieu Thi Le, Elmonte, CA	\$30.00
Mr. Khuu Kim Nga, San Diego, CA	\$50.00	Minh's Meat Co., Garden Grove, CA	\$30.00	Nghi Khanh Tran, Stanton, CA	\$50.00
Mr. Timothy Vo, Long Beach, CA	\$50.00	Le Van Gian, Los Angeles, CA	\$200.00	Nguyen Cam Qui, San Diego, CA	\$100.00
Mr. Luong Dai Vo, Westminster, CA	\$30.00	Mai Do Chi, Anaheim, CA	\$100.00	Khoi Q. Nguyen, Westminster, CA	\$100.00
Mr. Cong The Vu, Garden Grove, CA	\$100.00	Mrs. Dieu Tue, Garden Grove, CA	\$100.00	Nhac Nhu Nguyen, Westminster, CA	\$50.00
Jenny Nguyen, Garden Grove, CA	\$50.00	J & D Electronic Service, Lomita, CA	\$125.50	Henry Hai Vu, Garden Grove, CA	\$50.00
Mr. Long Ngoc Tran, Torrance, CA	\$50.00	Bea/ Attn: Khanh Mai, Irvine, CA	\$50.00	Doan Thi Tuyet Hang, Garden Grove, CA	\$20.00
Mr. Huynh Van Thinh, Torrance, CA	\$20.00	Phung Dac Chung, Anaheim, CA	\$30.00	Cal-Legal Center, Westminster, CA	\$50.00
Ms. Hong Anh Thi Vo, Redondo Beach, CA	\$20.00	Mrs. Ton That Nguyen, Santa Ana, CA	\$20.00	Mr. An Thai Nguyen, Granada Hills, CA	\$100.00
Mr. Tran Vi Tuan, Gardena, CA	\$50.00	Mrs. Nguyen Thi Hac, Santa Ana, CA	\$200.00	Hong Diem Nguyen, Granada Hills, CA	\$50.00
Chung Nguyen, Gardena, CA	\$10.00	Mrs. Nguyen Thi Thua, Santa Ana, CA	\$10.00	An Quang Tran, Garden Grove, CA	\$100.00
Ms. Cong Ton Nu Nho, San Diego, CA	\$50.00	Le Thoi, Garden Grove, CA	\$25.00	Hiep Thi Le, Reseda, CA	\$20.00
Ms. Julie H. Pham, Monterey Park, CA	\$50.00	Shop May Victory, Westminster, CA	\$40.00	Hai Thi Le, Garden Grove, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Nguyen Kim Hoan, San Diego, CA	\$100.00	Mrs. Mai Quang-An, Denmark	\$25.00	Miss Quyen Nguyen, Pasadena, CA	\$50.00
Mrs. Nguyen Thi Loan, San Diego, CA	\$150.00	Tony Lam, Westminster, CA	\$100.00	Nguyen C. Thao, Pasadena, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Quan Hong Do, Escondido, CA	\$20.00	N.P.N. Construction Co., Long Beach, CA	\$500.00	Tammy Nguyen, Escondido, CA	\$50.00
Mr. Vuong Minh, San Diego, CA	\$100.00	Mrs. Nguyen Kim Thoa, Yorba Linda, CA	\$10.00	Ob Quynh V. Nguyen, Garden Grove, CA	\$20.00
Mr&Mrs. Tan Trong Phan, Houston, TX	\$50.00	Nguyen Thi Nhung, San Jose, CA	\$115.00	Jimmy Lee "Lee Welding", Gar. Grove, CA	\$100.00
Mr. Dinh Le, Montebello, CA	\$100.00	Mr. Pham Quang Chi, San Jose, CA	\$25.00	Nghia Hieu & Phong Dinh, Santa Ana, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Dung Le/Huong Le, H. Beach, CA	\$50.00	Ms. Christina M. Medina, San Jose, CA	\$20.00	Mr/Mrs Tran V. Bay, Fountain Valley, CA	\$100.00
Miss. Mongly Thi Pham, La Mirada, CA	\$50.00	Mr. Vu K. Chi, San Jose, CA	\$20.00	Mai Viet Xuan's Friends, Santa Ana, CA	\$200.00
Ms. Thudcan Tran Le, H. Beach, CA	\$30.00	Lam My, Sunnyvale, CA	\$50.00	Mai Viet Xuan/Le Ngoc Rang, Sta Ana, CA	\$200.00
Thanh Van Thi Tran, Huntington Beach, CA	\$20.00	Mr. Le Thanh Tuong, Westminster, CA	\$100.00	Nguyen Tu Quy, Fountain Valley, CA	\$200.00
Cuong Manh Nguyen, Santa Ana, CA	\$50.00	Mrs. Vo Trinh Maggie, Fountain Valley, CA	\$20.00	Dr&Mrs. Ky Ngoc Nguyen, Milpitas, CA	\$50.00
Tim Tran, Calabasas, CA	\$25.00	Mr. & Mrs. Ngo Van De, Alhambra, CA	\$20.00	Mr&Mrs. Thanh Long Dinh, G Grove, CA	\$20.00
Kelly Khanh Bui, Irvine, CA	\$100.00	Mr. Nguyen Tuan, Lawndale, CA	\$100.00	Mr & Mrs. Le Van Khoa, Cypress, CA	\$100.00
Hung D. Le, San Jose, CA	\$100.00	Mr. Pham V. Hoan, Westminster, CA	\$30.00	Mr Nguyen Huu An, Anaheim Hills, CA	\$50.00
Mr. & Mrs. Don Vu, Saratoga, CA	\$100.00	Vo Danh, Torrance, CA	\$20.00	Ms. Hong D. Michalske, Thousand Oaks, CA	\$25.00
Jack's Liquor, Fountain Valley, CA	\$100.00	Mr. Bui Phu Hung, Westminster, CA	\$50.00	Mrs. Tran Lan, Monterey Park, CA	\$70.00
Dat Thanh Pham, M.D., Reseda, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Nguyen Q. Chuong, Northridge, CA	\$50.00	Mrs. Melinda Luu, Anaheim, CA	\$20.00
Bay Nguyen, Moorpark, CA	\$100.00	Mr. Nguyen Duy Chinh, Santa Ana, CA	\$50.00	Mrs. Don Kim Nguyen, Santa Ana, CA	\$50.00
Huy Suong / Tam Bui, Austin, TX	\$100.00	Mrs. Ashlien C. Savage, La Habra, CA	\$20.00	Quynh Huong Food To Go, Westminster, CA	\$100.00
Hai Q. Nguyen, Huntsville, AL	\$50.00	Mr. Phan Van Tuong, Westminster, CA	1,500.00	Ms. Lien Pham, Santa Ana, CA	\$50.00
Hoi The Nguyen, Milpitas, CA	\$50.00	Kim Phuoc Jewelry Inc, Los Angeles, CA	\$30.00	Ms. Tiffany Huynh, Santa Ana, CA	\$20.00
Mrs. Xuancuc T. Dinh, Cerritos, CA	\$20.00	Mr. & Mrs. Nguyen H. Thuan, Lawndale, CA	\$320.00	Mr.&Mrs. David Q. Vuong, Tustin, CA	\$70.00
Mr. Hoi Ba Tran, Cerritos, CA	\$50.00	Ms. Trinh-Ai T. Tasedan, Costa Mesa, CA	\$40.00	Mr. Paul Loc Hoang Tran, H. Beach, CA	\$100.00
Mrs. Ton Nu Da Khe, Orange, CA	\$50.00	Mrs. Do M. Anh, Placentia, CA	\$100.00	Mr. Timothy Thinh Dinh, La Mirada, CA	\$100.00
Mrs. Vo Thi Hoa, Garden Grove, CA	\$100.00	Mr. & Mrs. Nguyen Mung, Champaign, IL	\$20.00	Mr.&Mrs. Hai D. Nguyen, Santa Ana, CA	\$20.00
Mrs. Vu Thi Ky, Garden Grove, CA	\$100.00	Mrs. Nguyen T. Xuan Lan, Champaign, IL	\$50.00	Mr.&Mrs. Giao Kim Do, Covina, CA	\$50.00
Mrs. Nguyen Thi Hoa, Buena Park, CA	\$20.00	Mr. Pham Lang, Santa Ana, CA	\$200.00	Mr. Van Phung, Garden Grove, CA	\$120.00
Ba Thao/One Stop Cleaner, Buena Park, CA	\$5.00	Brandon C. Vu, Tustin, CA	\$50.00	Ms. Nhan Thi Nguyen, Tustin, CA	\$100.00
Mrs. Dinh P. Nguyen, Garden Grove, CA	\$30.00	Herbert King& Cindy Nguyen, C. Mesa, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Vinh Quang Pham, Aliso Viejo, CA	\$300.00
Mr Nguyen Hoai An, Garden Grove, CA	\$40.00	Mr. Henry Nguyen, Anaheim, CA	\$700.00	Ms. Thuy Lindsey, Orange, CA	\$160.00
Anh Mai Tran, Westminster, CA	\$200.00	ThongDang&Mai Anh Doan, Westminster, CA	\$100.00	Mrs. Huong T. Duong, Santa Ana, CA	\$50.00
Ngo Trong Khanh, Garden Grove, CA	\$50.00	Miss. Vu Thi Quynh Tram, Lawndale, CA	\$50.00	Mrs. Anh Luu Verrilli, Miami, FL	\$40.00
Laura T. Tran, Escondido, CA	\$300.00	Mr. Luan Vu, Garden Grove, CA	\$50.00	Viamco, Inc - Asia Market, Miami, FL	\$50.00
Phat C. Huynh, Westminster, CA	\$20.00	Kieu Bui, Salt Lake City, UT	\$200.00	Mr. Hung Luu, Miami, FL	\$30.00
Chi Quang Pham, San Jose, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Hung Nguyen, Bakersfield, CA	\$200.00	Mr. Nguyen Xuan Hieu, R.S. Margarita, CA	\$50.00
Hieu T. Phung, Austin, TX	\$50.00	Mr. & Mrs. Nguyen K. Thanh, Westminster, CA	\$100.00	Mrs. Anh P. Nguyen, Santa Ana, CA	\$10.00
Quang D. To, Austin, TX	\$20.00	Miss. Vu Thi Quynh Tram, Lawndale, CA	\$20.00	Mr&Mrs. Williams T.Vu, Tustin, CA	\$50.00
Thuan Thi Do, Irvine, CA	\$50.00	Mr. Luan Vu, Garden Grove, CA	\$50.00	Ms. Lehang Ngo, Fullerton, CA	\$75.00
Charlie C. Vu, Westminster, CA	\$50.00	Kieu Bui, Salt Lake City, UT	\$50.00	Dr. Suong Nguyen, Garden Grove, CA	\$100.00
Vinh Pham, San Jose, CA	\$30.00	Mr&Mrs. Hung Nguyen, Bakersfield, CA	\$100.00	Dr. Thu The Nguyen, Westminster, CA	\$100.00
Au Doan An-Tiem&Trung Trac, S. Ana, CA	\$210.00	Mr. & Mrs. Nguyen K. Thanh, Westminster, CA	\$40.00	Michael Nguyen	\$200.00
Kiens Pharmacy, San Diego, CA	\$50.00	Mr. Luan Q. Vo, Springfield, VA	\$40.00	Mr&Mrs. Dat Vovan, Tustin, CA	\$100.00
Robert Dinh K. Ngo, Cerritos, CA	\$50.00	Le's Embroidery, Santa Ana, CA	\$20.00	Ms. Lieu Thuy Do, Garden Grove, CA	\$20.00
Trinh Thi Vang, Westminster, CA	\$30.00	Mr. Ton That Toai, Huntington Beach, CA			

Chau Hong Quyen, Garden Grove, CA	\$20.00	Mr. Hoan Le, San Diego, CA	\$20.00	Khoi Huynh, Gardena, CA	\$50.00
Ms. Cindy Tran, Westminster, CA	\$20.00	Mr. Doan Vu, Herndon, VA	\$30.00	AmiRealty & Mortgage, Lawndale, CA	\$31.00
Mr. Thinh Trung Nguyen, Sunnyvale, CA	\$150.00	Miss. My-Linh Cong Huyen, Alameda, CA	\$100.00	Quynhtien Nguyen, San Diego, CA	\$20.00
Le Chung T, Apo Ap 96338-5013	\$100.00	Dr. Ut Duong, Los Angeles, CA	\$50.00	Tuan Anh Hong, Montgomery, AL	\$20.00
Ms. Kimchi Tran, Phoenix, AZ	\$20.00	D. Bui, Torrance, CA	\$100.00	Miss Vickie Coomes, Atlanta, GA	\$20.00
Mr&Mrs. Ho Van Duoc, Westminster, CA	\$50.00	Mr. Chau Van Nguyen, Santa Ana, CA	\$20.00	Mr. Le Luu, S. El Monte, CA	\$20.00
Mr&Mrs. Xuan Duong, Holland, MI	\$100.00	Miss Nguyen Dung, Santa Ana, CA	\$20.00	Ms. Lynda Phan, Anaheim, CA	\$20.00
Mr&Mrs. Dung Tran, San Diego, CA	\$30.00	Nguyen Family, Cerritos, CA	\$100.00	Phuoc Nguyen, Fountain Valley, CA	\$100.00
Mr &Mrs Son & Lan Nguyen, San Diego, CA	\$100.00	Son Nguyen	\$5.00	Mr. Thanh Tran-Viet, Huntington Beach, CA	\$25.00
Mr. Vo Nhan Doan, Santee, CA	\$20.00	Mrs. V. V Triem	\$20.00	Mr. Luong Pham, La Puente, CA	\$50.00
Xuan P. Duong, Santa Ana, CA	\$20.00	Mr. Chau Lam, Grand Rapids, CA	\$40.00	Mr. Nguyen Thien Co, Santa Ana, CA	\$100.00
Mr. Long Luong, Los Angeles, CA	\$30.00	Yen Cong Pham, Rowland Heights, CA	\$100.00	LQHS Vietnamese Club, Westminster, CA	\$338.65
Mr. & Mrs. Phan Hien, Garden Grove, CA	\$100.00	Tho Phuoc Tran, San Diego, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Vu Dinh Bon, Davis, CA	\$150.00
Mr&Mrs Nguyen Trong Tin, W. Covina, CA	\$30.00	Ricoh Electronic-Spg Group, Riverside, CA	\$250.00	Chuc Kim Thanh, Davis, CA	\$50.00
Mr & Mrs. Buu T Lam, Simi Valley, CA	\$200.00	Ta Kinh Nghiem	\$1.00	Mr&Mrs Uynh Thuong Nguyen, Elk Grove, CA	\$50.00
Hoang Loc, Santa Ana, CA	\$50.00	Westgate Shell, Plantation, FL	\$50.00	Mr&Mrs. Hieu Dovan, Davis, CA	\$50.00
Dustin Giap, Winnetka, CA	\$20.00	Dong Huu Le, Bakersfield, CA	\$50.00	Mr. Thai Huu Duong, Houston, TX	\$50.00
Mr. Tran Cong Nga, Fremont, CA	\$200.00	Man Duy Le, Minneapolis, MN	\$20.00	Mr&Mrs. Trung T. Truong, Arlington, VA	\$50.00
Tam N Luu, San Diego, CA	\$30.00	Dao T. Ton, Roseville, MN	\$300.00	Mr. Khoach Doan, San Diego, CA	\$20.00
Mr. Chi Pham, Irvine, CA	\$20.00	Tram-Anh Ton, Morgan Hill, CA	\$100.00	Mr. Phan Tien Hy, Westminster, CA	\$250.00
Mr. Nhan Levan, Los Angeles, CA	\$100.00	Trong Gia Nguyen, Los Angeles, CA	\$50.00	Giang Nguyen, Hawthorne, CA	\$20.00
Ms. Dieu Minh, Culver City, CA	\$200.00	Minh N. Ngo, Fairfax, VA	\$50.00	Mrs. Thu-Ha Hoang, Apex, NC	\$50.00
Dr. Nhuan Nguyen, Westminster, CA	\$300.00	Mr. & Mrs. Timothy McNamara, Austin, TX	\$50.00	Mr. Hoang Van Qui, Orange, CA	\$50.00
Quang Tat Nguyen, Irvine, CA	\$20.00	Minh And Dung Nguyen, Rochester, MN	\$100.00	Mr. Le Van Gian, Santa Ana, CA	\$20.00
Mr & Mrs. Vu T. Pham, Irvine, CA	\$100.00	Gian Van Le, Santa Ana, CA	\$20.00	Hanh Cong Tran, Garden Grove, CA	\$60.00
Dr&Mrs. Son H. Do, Walnut, CA	\$100.00	Minh Q. & Chau B. Hoang, El Monte, CA	\$100.00	Kim Nguyet Duong, Manassas, VA	\$100.00
Mr&Mrs. Huan I. Nguyen, H. Beach, CA	\$20.00	Mr. Son H. Nguyen, Fullerton, CA	\$10.00	Leha Ho, San Diego, CA	\$100.00
My Nguyen, Carlsbad, CA	\$30.00	Truong Phuong, Upland, CA	\$50.00	Dinh Do, Westminster, CA	\$20.00
Mr&Mrs. Paul Le, Alhambra, CA	\$40.00	Mr. Tuong X. Tran, San Jose, CA	\$100.00	Ms. Nina Nga Duong, Garden Grove, CA	\$20.00
Ms. Van Tran, Santa Ana, CA	\$50.00	Duc Thanh Huynh, Alexandria, VA	\$100.00	Ms. Tuyet-Mai Le Nguyen, Fullerton, CA	\$20.00
Mr & Mrs. Khai D. Dang, Stanton, CA	\$10.00	Victoria Quynh Pham, Silver Spring, MD	\$20.00	Vu Tran, Casa Grande, AZ	\$10.00
Mr&Mrs Dung & Tram Nguyen, San Jose, CA	\$200.00	Van-Lang Enterprises, Inc., Lombard, IL	\$500.00	Phuc X. Tu, Phoenix, AZ	\$20.00
Ms. Hanh Nguyen, Santa Ana, CA	\$100.00	Son Luong Nguyen, Miami, FL	\$20.00	Mr. Lac Van Nguyen, High Point, NC	\$100.00
Dr. Howard Bale, Los Angeles, CA	\$5.00	Mrs. Tu Anh Luu Rieger, Orlando, FL	\$10.00	Mrs Tong Thi Nhung, Westminster, CA	\$50.00
Mr. Nguyen Van Hay, Long Beach, CA	\$50.00	Vuong Khanh Hoang, Santa Clara, CA	\$20.00	Mr. Phan Thanh My, Mezon, Japan	\$50.00
Hien Ho, Thuc Ho, Thai Le, Huan Pham, Irvine	\$20.00	Miss Phuong Thi Nguyen, Garden Grove, CA	\$100.00	Ms. Anh-Tuyet Nghiem, Hatfield, PA	\$50.00
Mrs. Cuong Q. Pham, San Dimas, CA	\$50.00	Employees@Ammark Label Inc, W. Covina, CA	\$906.00	Mr. Nguyen Phuc Thuan, San Diego, CA	\$50.00
Dr. Kevin Kieu, Fountain Valley, CA	\$50.00	Mai-Khanh Tran, M.D., Irvine, CA	\$200.00	Mrs. Tran Kim Giao, Lowell, MA	\$100.00
Hanh Lam, Fountain Valley, CA	\$100.00	Mrs. Patty Truong, Santa Cruz, CA	\$50.00	Ms. Vu Mai Kieu Loan, Philadelphia, PA	\$50.00
Luong Minh Nguyen-Duy, San Diego, CA	\$500.00	Dr & Mrs. Manh Nguyen, Mission Viejo, CA	1,000.00	Mrs. Trang Tran, Westminster, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Hai & Tami Trinh, Torrance, CA	\$50.00	Yen Duong, D.D.S., Garden Grove, CA	\$100.00	Han V. Nguyen, Fullerton, CA	\$30.00
Nguyen Hung Anh, Los Angeles, CA	\$120.00	Ms. Kieu-Anh Dang, Huntington Beach, CA	\$80.00	Mr. Hai Q. Nguyen, Huntsville, AL	\$30.00
Dung-Hanh Thi Nguyen, Garden Grove, CA	\$20.00	Mrs. Ann Nguyen, Garden Grove, CA	\$50.00	Mrs. Lan-Anh Chu Tran, Garden Grove, CA	\$50.00
Hien-Dung T. Nguyen, Garden Grove, CA	\$60.00	Mr. Phung Minh Tri, Santa Clara, CA	\$100.00	Gia Dinh Ca si Hoai Trung, Pasadena, CA	\$50.00
Hot Nails (San Pedro), San Pedro, CA	\$200.00	Cindy Thao Hoang, Colton, CA	\$10.00	Mr. Mach Chac Can, Pasadena, CA	\$10.00
Mr. Kevin Tran, Santa Ana, CA	\$50.00	Ly To Pham, Bloomington, CA	\$5.00	Mrs. MyLinh T. Pham, Santa Ana, CA	\$100.00
Mrs. An Hoa Nguyen, Westminster, CA	\$40.00	Kim Nguyen, Stockton, CA	\$10.00	Mr&Mrs Pham Quang Vinh, Tustin, CA	\$90.00
Tan Mai Market, Inc., Westminster, CA	\$100.00	Luu Linh&Phuong T Tran, S. Bernarddino, CA	\$100.00	Mr&Mrs Bui Nhat Tien, Garden Grove, CA	\$100.00
Trinh N. Bui, M.D., Yorba Linda, CA	\$100.00	Cal Poly, VSA, San Luis Obispo, CA	\$120.00	Mr. Garry, New Orleans, LA	\$20.00
Thaivan X. Pham, M.D., Santa Monica, CA	\$300.00	Truong Hoang Nghiem, Torrance, CA	\$100.00	Ms. Nguyen Ai Huong, Rocklin, CA	\$100.00
Robert S. Siebert, Orange, CA	\$30.00	Ms. Oanh Thi Lam, Roseville, MN	\$100.00	Ms. Pham Thi Chau, Rocklin, CA	\$50.00
Phuong-Anh Bui, M.D., Walnut Creek, CA	\$50.00	Mrs. Phu-Loc Tran-Kiem, West Chester, PA	\$50.00	Mr&Mrs Nguyen Duc Diem, Rocklin, CA	\$50.00
Anne Hoang & Don Hoang, Irvine, CA	\$118.00	Huy Vu, San Mateo, CA	\$40.00		
Ms. Tam Thi Dang Wei, Urbana, IL	\$25.00	Quang Nguyen, San Jose, CA	\$300.00		
Mr&Mrs David&Beverly White, St. Paul, MN	\$100.00	Mr&Mrs Eugene P. Hecking, Springfield, VA	\$30.00		
Ngu Canh Family&Friends, Sta Barbara, CA	\$200.00	Dung Ngoc Le, San Jose, CA	\$50.00		
Vi Trinh, Albuquerque, NM	\$50.00	Ngoc V. Nguyen, Morgan City, LA	\$50.00		
Tam Nguyen, Garden Grove, CA	\$15.00	Hy Hoang, Santa Clara, CA	\$100.00		
Mrs. Hanh Calkins, Westminster, CA	\$50.00	Mrs. Tram-Anh Long, Cerritos, CA	\$100.00		
Mr&Mrs Thanh Duong Tong, Torrance, CA	\$295.00	Kim-Thoa Nguyen, Sugarland, TX	\$50.00		
Mr. & Mrs. Tuan M. Vu, Canton, MA	\$50.00	San Nguyen, Santa Barbara, CA	\$20.00		
Mr. Vinh Cong Huynh, Lakeland, FL	\$50.00	Melvin Nguyen, Sparks, NV	\$100.00		
Mr. Nguyen Hoang Quan, Westminster, CA	\$100.00	Lan N. Vo, Westminster, CA	\$300.00		
Anonymous	\$10.00	Phi Long Huynh, Garden Grove, CA	\$20.00		
Anonymous	\$10.00	Xuan Duong, Santa Ana, CA	\$30.00		
Mr. Anthony Dac Nguyen, Anaheim, CA	\$10.00	Danha Nguyen, Plano, TX	\$100.00		
UCLA School Of Dentistry Students, CA	\$30.00	Dung Nguyen, Paramount, CA	\$150.00		
Ms. Phuongha Le Nguyen, San Jose, CA	\$15.00	Phuc Hong Nguyen, Rowland Heights, CA	\$25.00		
Mr. Do Nguyen, Redmond, WA	\$10.00	N. Y. Le, Chino Hills, CA	\$30.00		
Mr. James Dang, San Jose, CA	\$20.00	Thanh T. Nguyen, El Monte, CA	\$50.00		
Ms. Gam Mac, Westminster, CA	\$30.00	Phuong Tran, Rowland Heights, CA	\$100.00		
Mr. Chi Dinh Pham, Corona, CA	\$60.00	Dung Quoc Tran, Mclean, VA	\$100.00		
Huyen Pham, Richmond Hill, NY	\$20.00	Phu Phuong Thi Nguyen, Hawthorne, CA	\$20.00		
Huu Kim Le, Mission Viejo, CA	\$150.00	Kimthoa Tran, North Hollywood, CA	\$30.00		
Ms. Pauline Huong Nguyen, Reseda, CA	\$20.00	Hy-Van Nguyen, Edmonds, WA	\$100.00		
Mr. Binh Kiem, San Gabriel, CA	\$60.00	Hiep Tran, Gardena, CA	\$330.00		
Mr. & Mrs. Chuong V. Le, Seattle, WA	\$10.00	Khoa Doan, Gardena, CA	\$50.00		
Ms. Xuan-Trang Thi Nghiem, C. Mesa, CA	\$20.00				

Tổng số tiền nhận được: \$37,080

Tổng số tiền đã chi: \$35,180

Số tiền còn lại sẽ được sử dụng
cho 1 dự án có liên quan đến nạn
nhân bão Linda.

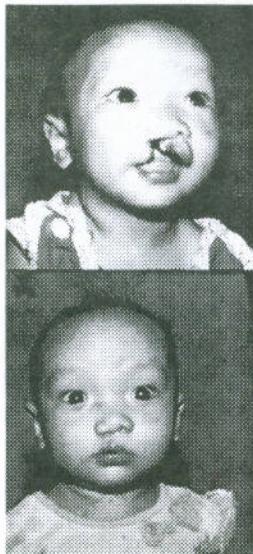
Total Donations received: \$37,080

Relief distributions: \$35,180

The remainder will be used in a
project involving victims of
typhoon Linda.

CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT NỤ CƯỜI - A SMILE FOR A CHILD PROJECT

Năm 1997, Chương Trình Phẫu Thuật Nụ Cười đạt kết quả rất tốt. Từ tháng 8 đến 12, đã có thêm 74 em sút môi và hở hàm ếch từ tỉnh Khánh Hòa được bảo trợ phẫu thuật, nâng tổng số các cháu được bảo trợ năm 1997 lên 175 cháu. Phần đông các cháu được giải phẫu hai lần, lần đầu là phẫu thuật vá môi, lần thứ nhì là hở hàm ếch. SAP-VN bắt đầu bảo trợ phẫu thuật Vá Môi/Hở Hàm Ếch tại tỉnh Khánh Hòa từ năm 1996 khi BS Nguyễn Thị Thanh Mai, GĐ Trung tâm Chăm sóc Giáo dục Trẻ khuyết tật, đề nghị hội bảo trợ 200 em. Tính đến nay, SAP-VN đã bảo trợ hơn 300 em tại tỉnh Khánh Hòa.

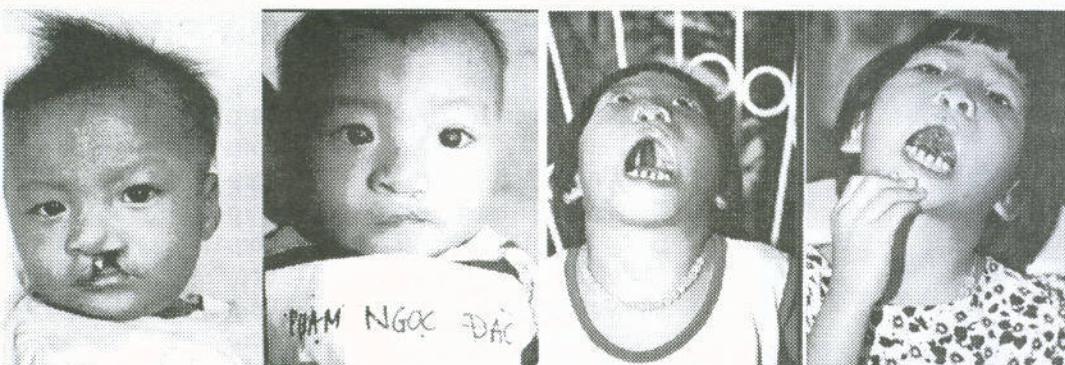


Điều làm cho chúng tôi vui nhất là trong những đợt giải phẫu đầu tiên, số tuổi của các em từ 10 đến 15, nhưng gần đây số tuổi của các cháu phần nhiều từ dưới 1 đến 3 tuổi.Thêm vào đó, năm nay tỉnh Khánh Hòa chỉ yêu cầu hội bảo trợ 50 em. Điều này có nghĩa là chương trình PTNC của SAP-VN đã thành công trong việc phục hồi những nụ cười cho các em bị SM/HHE tại tỉnh Khánh Hòa. Chúng tôi xin thay mặt các em chân thành cảm ơn sự hưởng ứng nồng nhiệt của các ân nhân trong chương trình này.

Năm 1998, các tỉnh Khánh Hòa, Ninh Bình, và Thái Bình đã yêu cầu SAP-VN bảo trợ 250 em. SAP-VN đã chấp nhận đề nghị này và kêu gọi sự tiếp tay từ các ân nhân để chúng ta cùng đem lại nụ cười cho các em bị SM/HHE tại các tỉnh này.

Sau đây là danh sách các em đã được phẫu thuật từ tháng 8 đến tháng 12. Chúng tôi chọn danh sách ân nhân theo thứ tự thời gian nhận nên có nhiều ân nhân chọn bảo trợ các em đăng trên bản tin 18 và 19, nhưng một số các em đã có bảo trợ nên chúng tôi xin phép chọn em khác thay vào. Vì thời gian hoàn tất một hồ sơ kéo dài từ 3 đến 6 tháng, nên nhiều ân nhân gửi tiền bảo trợ đã lâu mà chưa nhận được tin tức. Chúng tôi xin tạ lỗi cùng quý ân nhân này.

Tên, Ngày giải phẫu (Name, Date of surgery Sponsor)	Ân Nhân	
1. Trương Quế Anh 11/97	Ngô Đình Long	
2. Nguyễn Văn Bé 11/97	Ngô Đình Long	
3. Đinh Thị Dư 10/97	Ngô Đình Long	
4. Lê Thị Bích Đào 6/97	Ngô Đình Long	
5. Võ Thị Mông Hải 9/97	Ngô Đình Long	
6. Võ Công Hoan 9/97	Nguyễn Thiện Cơ	
7. Vũ Thị Hồng 9/97	Nguyễn Thiện Cơ	
8. Nguyễn Thị Mai Khương 10/97	Nguyễn Thiện Cơ	
9. Lê Thị Mỹ Lê 8/97	Nguyễn Ngọc Luân	
10. Phạm Thị Đài Loan 9/97	Nguyễn N. Luân/Phạm N. Lâm	
11. Nguyễn Văn Lên 10/97	Phạm Ngọc Lâm	
12. Nguyễn Thị Bích Liên 11/97	Tưởng Kim Xuyến	
13. Nguyễn Thị Diễm Quỳnh 12/97	Tưởng Kim Xuyến	
14. Lương Thị Mỹ 10/97	Tưởng Kim Xuyến	
15. Võ Văn Nam 10/97	Trần Văn Bé	
16. Phạm Thị Kim Ngọc 9/97	Phan Thành Mỹ	
17. Trần Hoàng Yến Nhi 8/97	Phan Thành Mỹ	
18. Nguyễn Văn Tài 8/97	Phan Thành Mỹ	
19. Nguyễn Văn Thành	TTI Corp	
20. Phan Thị Thiên 10/97	TTI Corp	
21. Nguyễn Thị Mỹ Tho 8/97	TTI Corp	
22. Nguyễn Thị Anh Thoa 10/97	TTI Corp	
23. Nguyễn Hoài Thương 10/97	TTI Corp	
24. Lương Ngọc Huyền 11/97	TTI Corp	
25. Phan Anh Vũ 11/97	TTI Corp	
26. Nguyễn Thị Hoài Trâm 8/97	TTI Corp	
27. Nguyễn Nhật Trường 8/97	TTI Corp	
28. Cao Thế Vinh 8/97	TTI Corp	
29. Trần Công 10/97	Trần Ngọc Thanh	
30. Hồ Thị Kim Hải 9/97	Trần Ngọc Thanh	
31. Nguyễn Văn Cương 9/97	Trần Ngọc Thanh	
32. Nguyễn Duy Quang 9/97	Trần Ngọc Thanh	
33. Nguyễn Hoài Phương 11/97	Trần Ngọc Thanh	
34. Lê Phát 9/97	Trần Ngọc Thanh	
35. Hồ Thị Tuyến Nguyệt 10/97	Trần Ngọc Thanh	
36. Phan Thị Thuỷ Linh 10/97	Trần Ngọc Thanh	
37. Trường Mỹ Dung 10/97	Trần Ngọc Thanh	
38. Lư Thị Nhật Hà 11/97	Trần Ngọc Thanh	
39. Trần Thị Thu Thảo 12/97	Trần Ngọc Thanh	
40. Trần Thị Hoài Thi 12/97	Trần Ngọc Thanh	
41. Trần Minh Trường 12/97	Trần Ngọc Thanh	
42. Trường Hoài Vũ 12/97	Trần Ngọc Thanh	
43. Vũ Văn Ba 12/97	TTI Corp	
44. Trần Xuân Them 12/97	TTI Corp	
45. Lê Thị Tịnh 12/97	TTI Corp	
46. Hoàng Thị Hiền 11/97	TTI Corp	
47. Hồ Thị Loan 11/97	TTI Corp	
48. Lê Thị Kim Trọng 11/97	TTI Corp	
49. Trần Hoàng Yến Nhi 11/97	TTI Corp	
50. Nguyễn Thị Diễm Thảo 11/97	TTI Corp	
51. Nguyễn Chi Phú 11/97	TTI Corp	
52. Ngô Văn Trị 11/97	TTI Corp	
53. Nguyễn Trần Quốc Như 11/97	Trần Ngọc Thanh	
54. Đặng Hữu Lộc 11/97	Trần Ngọc Thanh	
55. Phạm Xuân Phước 11/97	Trần Ngọc Thanh	
56. Trần Quang Vinh 11/97	Trần Ngọc Thanh	
57. Trần Thế Vượng 11/97	Trần Ngọc Thanh	
58. Trần Văn Hiệp 11/97	Trần Ngọc Thanh	
59. Lê Thị Hoài An 11/97	Trần Ngọc Thanh	
60. Nguyễn Thế Anh 11/97	Trần Ngọc Thanh	
61. Nguyễn Xuân Thành 9/97	Trần Ngọc Thanh	
62. Cao Quốc Bảo 8/97	Trần Ngọc Thanh	
63. Nguyễn Đức Trí 9/97	Trần Ngọc Thanh	
64. Phạm Ngọc Đào 10/97	Trần Ngọc Thanh	
65. Nguyễn Thị Thanh 10/97	Trần Ngọc Thanh	
66. Nguyễn Thị Thu 10/97	Trần Ngọc Thanh	
67. Nguyễn Thị Bích Hạnh 10/97	Nguyễn Văn Hưng	
68. Đỗ Đình Ty 10/97	Nguyễn Văn Hưng	
69. Phan Thị Cẩm 10/97	Đinh Thị Kiên-Hoa	
70. Huỳnh Nhân 11/97	BS Đỗ Sơn	
71. Võ Lý Nhật Hữu 11/97	BS Đỗ Sơn	
72. Bùi Ngọc Xin 11/97	BS Đỗ Sơn	
73. Phan Thị Út 9/97	Hà Anh Đào	
74. Phan Thị Lệ Quan, 11/97	Hà Anh Đào	



NHỮNG NGÀY THỨ BẢY TÔI HAY ĐẾN...

*TRÂM ANH LONG

Mỗi thứ bảy, từ 10 giờ sáng đến 5 giờ chiều, chúng tôi, những tình nguyện viên của hội SAP-VN, đến văn phòng hội để làm việc: khi thì giúp chuẩn bị bản tin để gửi đi, khi thì phụ sắp xếp và đóng thùng trang bị y tế, khi thì giúp đếm tiền thu được từ các hộp quyên, khi thì phụ nhau lo các chương trình gây quỹ vì đó là việc chính yếu để có ngân quỹ hoạt động giúp các em kém may mắn ở Việt Nam.

Tháng 11 vừa qua, khi nghe tin trận bão Linda gây thiệt hại nặng nề về nhân mạng và tài sản của đồng bào, lòng tôi thật thương xót và phẫn nộ. Tại sao VN lại gặp nhiều cảnh khổ quá vậy? Mới năm ngoái đã có bão lụt khắp nơi, năm nay lại bị cơn bão dữ mà người ta nói là cả 100 năm mới có.

Ở SAP-VN tôi phụ trách việc gây quỹ của Hội và thấy tiền gây quỹ và đóng góp của Mạnh Thường Quân cũng chưa đủ để giúp các em tật nguyền và đồng bào nghèo khó bệnh tật tại Việt Nam. Nay lại cần phải lo cứu trợ nạn nhân bão. Lấy tiền đâu ra đây?

Tôi cảm thấy quá nản lòng và muốn buông xuôi. Cũng may, anh chị em SAP-VN và những thiện nguyện viên khác đã làm việc rất tích cực để kêu gọi lòng từ tâm của đồng bào trong cộng đồng đóng góp tiền bạc và áo quần cũ để hội có thể biểu tận tay những nạn nhân bão Linda. Sau vài ngày tôi cũng "lây" được sự hăng hái và bắt đầu đi nhận áo quần cũ xin được của bạn bè. Tôi cũng soạn ra 1 lô áo quần của chúng tôi. Khi vuốt xếp những chiếc áo để bỏ vào thùng, lòng tôi bỗng xúc động, tay tôi chậm lại, vuốt những chiếc áo mà cảm thấy như mình đang vuốt ve, an ủi những đồng bào ở quê nhà. Tôi nghĩ đến những cụ già khi nhận được chiếc áo chúng tôi gửi "Cháu mong bác được ấm áp đôi chút," hay những em gái trẻ "Chị mong em vừa ý..." Tôi thì thầm như đang chuyện trò với họ.

Trong tuần lễ trước Thanksgiving có rất nhiều thiện nguyện viên đến giúp xếp áo quần vào thùng trong đó có rất nhiều bạn trẻ. Tất cả mọi người vui vẻ làm những công việc rất khiêm nhượng. Tôi thấy mỉm cười, hành diện và quí mến các bạn này. Tuy còn trẻ tuổi, họ đã biết thương yêu và chia sẻ với những người kém may mắn hơn họ.

Việc cứu trợ nạn nhân bão Linda vừa tạm ổn, chúng tôi lại phải lo việc bán vé xổ số gây quỹ thường niên của Hội. Kỳ xổ số này mang chủ đề "**Because We Care...**" tạm dịch là "**Bởi vì chúng ta quan tâm...**"

Chúng tôi đang lo chia nhau bán vé và nhờ các thân hữu bán dùm. Nhưng thật khó vì hội vừa quyên tiền cho nạn nhân bão Linda, nay lại mời mua vé nữa, chúng tôi thấy cũng "khó ăn khó nói." Bây giờ là cuối tháng 1/98 và ngày xổ số là 21/2/98 mà chúng tôi chỉ mới phân phối được khoảng 6,000 vé. **Còn lại 4,000 vé!** Thật là khổ tâm, cầu trời có thêm nhiều thân hữu xung phong bán vé hộ.

Lo quá, tôi nảy ra 1 mơ ước: **ƯỚC GI**
mỗi người, khi đọc tin này, mua
giúp cho 10 vé (chỉ có \$20, như đ

ăn một chầu phở vây) thì vấn đề bán vé sẽ không còn nan giải nữa. Hội sẽ có ngân quỹ để lo cho các em sút môi có nụ cười xinh xắn, lành lặn, các em khuyết tật được phục hồi chức năng, và mua thuốc để biểu những đồng bào bệnh tật mà nghèo khó. Cầu xin niềm mơ ước của chúng tôi thành sự thật!

Đó là khái quát những sinh hoạt của tình nguyện viên chúng tôi vào ngày thứ Bảy, sinh hoạt trong một bầu không khí vui vẻ, hồn nhiên, tin tưởng lẫn nhau. Cái không khí mà hình như anh chị em thiện nguyện viên chúng tôi có vẻ hơi "ghiền." Thứ Bảy nào kêt lắm, không đến được là cảm thấy nhớ như mình thiếu một cái gì thân thương vậy. Xin mời các bạn cùng tham gia làm việc thiện nguyện với SAP-VN.

CHƯƠNG TRÌNH BÁN THIỆP GÂY QUỸ

Vào cuối tháng 10/97, SAP-VN nhận được 6 thùng thiệp mừng do Tiến Sĩ và Bà Phùng Liên Đoàn gửi tặng cho hội để dùng vào việc gây quỹ. Số thiệp này được in bằng nhiều mẫu tranh rất đẹp và rất tiện để sử dụng vào những dịp Giáng Sinh, đầu năm, Tết Nguyên Đán, ... để cảm tạ.

SAP-VN hiện đang bán những thiệp này để gây quỹ. Xin vui lòng liên lạc văn phòng hội để biết thêm chi tiết, mua hoặc giúp hội bán thiệp. SAP-VN cảm tạ TS và Bà Phùng Liên Đoàn đã có hảo tâm tặng thiệp cho hội. Một bộ gồm có 10 thiệp khác nhau. Giá bán là \$4/bộ. Cước phí gởi là \$3.

CHANGE FOR CHILDREN (CFC) & PENNY DRIVE (PD)

Với một nhóm thiện nguyện viên làm việc sôi sắng và kiên nhẫn, chương trình CFC & PD (chương trình quyên góp tiền xu lẻ tại các cơ sở thương mại) tiến triển rất đều đặn. Tổng số tiền thu được trong năm 1997 vừa qua là \$16,023.09. Đây là con số rất khích lệ vì đã tạo thêm nguồn tài chánh đáng kể cho các hoạt động trợ giúp trẻ em khuyết tật tại Việt Nam của SAP-VN.

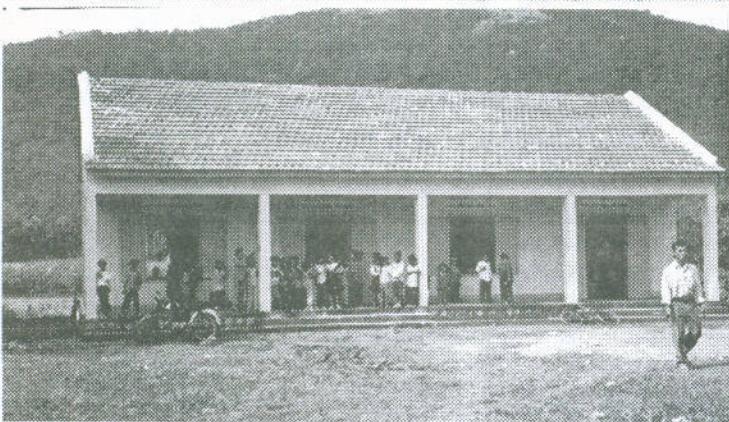
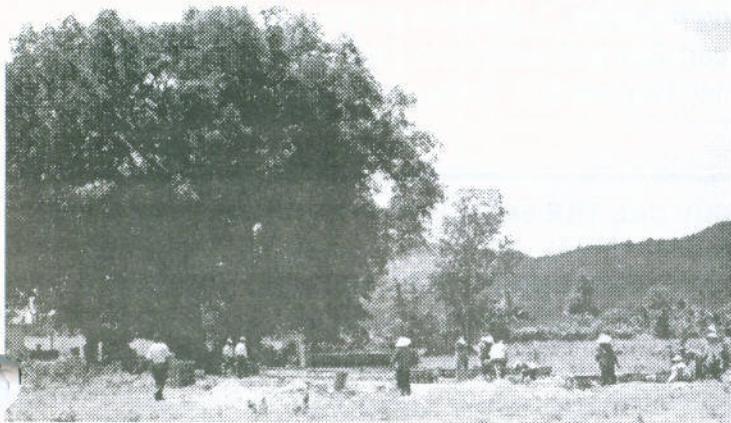
Sự thành công này phải kể đến công lao của các chị Trâm-Anh, Loan, Thi Nga, Bích Hảo, Từ Loan và Tịnh Tâm đã bỏ nhiều công sức và thời gian để phụ trách việc phân phối và thu các hộp quyên tiền từ các cơ sở thương mại. SAP-VN xin ghi nhận sự đóng góp quý báu của các chị và các bạn thiện nguyện viên.

Bên cạnh đó, sự hưởng ứng nồng nhiệt của chủ nhân các cơ sở thương mại đóng vai trò rất lớn trong sự thành công của chương trình này. Nhân dịp đầu năm Mậu Dần, SAP-VN chân thành cảm tạ và kính chúc quý chủ nhân một năm mới làm ăn phát đạt.

Quý chủ nhân thương mại muốn ủng hộ cho chương trình CFC & PD bằng cách cho phép SAP-VN được đặt hộp quyên tiền tại cơ sở của quý vị, xin vui lòng liên lạc điện thoại: (714)901-1997.

XÂY DỰNG PHÒNG HỌC

Trong năm 1997, được sự tài trợ của hội Vietnamese American Scholarship Foundation ở Tennessee, SAP-VN đã giúp xây hai phòng học tại xã Xuân Sơn, huyện Vạn Ninh, tỉnh Khánh Hòa và ba phòng học tại xã Quách Phẩm, huyện Đầm Dơi, tỉnh Cà Mau. Hai phòng học ở Xuân Sơn được hoàn tất vào tháng 9/97, vừa kịp ngày khai trường của niên học 97-98. Khoảng hai trăm cháu học sinh trong xã nay đã có phòng học khang trang để đi học. Ba phòng học ở Quách Phẩm được xây dựng và thử thách qua cơn bão Linda. Mái tôn xi măng của ba lớp học mới đã bị phá hủy và phải lợp lại tôn mới. Trong đợt cứu trợ ở tỉnh Cà Mau vừa qua, đại diện hội SAP-VN đã đến Quách Phẩm để dự lễ khánh thành các phòng học này. Nhờ có thêm ba phòng mới, học sinh và giáo viên trường tiểu học An Lập từ nay sẽ không phải học một ngày ba ca. Trên ba trăm học sinh được thừa hưởng công trình phúc lợi từ thiện này.



Địa điểm xây dựng hai phòng học ở Xuân Sơn (trái) và ba phòng học ở Quách Phẩm (phải) trước và sau khi hoàn tất. The sites before and after two new classrooms were built at Xuân Sơn village (left) 9/97 and three new classrooms were built in Quách Phẩm (Right) 12/97.

TIN HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ & BAN ĐIỀU HÀNH

Năm 1998, do hoàn cảnh công việc cá nhân nên chị Oanh Ress và anh Đặng Đình Vinh không thể tiếp tục tham gia sinh hoạt trong HDQT nữa. SAP-VN chân thành cảm ơn sự tham gia và đóng góp quý báu của chị Oanh và anh Vinh đối với HDQT cũng như các sinh hoạt của hội SAP-VN trong nhiều năm qua. Tuy không là thành viên của HDQT, chị Oanh và anh Vinh vẫn tiếp tục tình nguyện giúp SAP-VN song điều kiện cho phép. SAP-VN cầu chúc chị Oanh và anh Vinh gặt hái nhiều thành công trong công việc và đời sống. Đồng thời, SAP-VN rất vui mừng đón nhận sự tham gia vào Hội Đồng Quản Trị của anh Vũ Ngọc Lâm. Anh Lâm là Kỹ sư Công Chánh, Sở Nước Los Angeles,

CẢM TẠ - THANK YOU

**THAY MẶT CÁC CHÁU HỌC SINH, CHÚNG TÔI
CHÂN THÀNH CẢM TẠ TIẾN SĨ VÀ BÀ PHÙNG LIÊN
DOAN, CHỦ TỊCH HỘI VIETNAMESE AMERICAN
SCHOLARSHIP FOUNDATION Ở TENNESSEE ĐÃ
TÀI TRỢ \$15,000 ĐỂ XÂY 5 LỚP HỌC TẠI HAI XÃ
XUÂN SƠN VÀ QUÁCH PHẨM.**

**ON BEHALF OF THE CHILDREN WHO BENEFITED
FROM THE NEW CLASSROOMS THAT WERE BUILT
WITH THE \$15,000 GRANT FROM THE VIETNAMESE
AMERICAN SCHOLARSHIP FOUNDATION (VASF) IN
TENNESSEE, WE WOULD LIKE TO EXPRESS OUR
GRATITUDE TO DR. & MRS. PHUNG LIEN DOAN,
CHAIRMAN AND PRESIDENT OF VASF.**

từng là thành viên Project Ngoc ở đại học UC Irvine và đã làm việc tình nguyện giúp bà con ở các trại tị nạn. SAP-VN hy vọng anh Lâm sẽ giúp HDQT duy trì và đẩy mạnh các hoạt động của SAP-VN ngày càng hữu hiệu hơn.

Ngoài ra, anh Vũ Nhật Cường đã mạnh dạn nhận lãnh trách nhiệm Thủ Quỹ thay chị Phạm Ánh Tuyết. Anh Cường là tình nguyện viên của SAP-VN từ 1996. Năm 1997, anh Cường phụ trách phần kế toán giúp hội và đã hoàn tất công việc một cách xuất sắc. SAP-VN rất vui chào đón anh Cường vào Ban Điều Hành. Vì toàn bộ nhân lực của SAP-VN là tình nguyện viên nên việc nhận lãnh trách nhiệm điều hành công việc của hội rất cần thiết và đáng được khen ngợi.

XỔ SỐ RAFFLE 1998

"BECAUSE WE CARE!"

Nhằm mục đích gây quỹ trợ giúp trẻ em khuyết tật tại Việt Nam năm 1998, hội SAP-VN hiện đang tổ chức bán vé số raffle thường niên với chủ đề "Because We Care!"

Toàn bộ tiền thu được từ cuộc xổ số này sẽ được sử dụng trực tiếp vào các chương trình trợ giúp trẻ em khuyết tật tại Việt Nam như: phẫu thuật chỉnh hình, phẫu thuật vá môi, xe lăn và các chương trình giáo dục.

SAP-VN tha thiết kêu gọi sự hưởng ứng nhiệt tâm của quý mạnh thường quân và thân hữu xa gần để cuộc xổ số được thành công. Tấm lòng hảo tâm của quý vị sẽ được đền đáp bằng những nụ cười tươi đầy tự tin, những bước chân mạnh dạn, và sự vui sướng được cắp sách đến trường của trẻ thơ khuyết tật tại Việt Nam.

SAP-VN xin chân thành cảm ơn các ân nhân đã bảo trợ cho các giải thưởng và Newhope Impression (Fountain Valley) đã giúp phần ấn loát.

**NGÀY XỔ LÀ 21/2/1998.
GIÁ MỖI VÉ LÀ \$2.**

Social Assistance Program for Vietnam
A HUMANITARIAN RELIEF ORGANIZATION

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642

ENGLISH SECTION INCLUDED

Together, We Can Make A Difference!

CÁC GIẢI THƯỞNG GỒM CÓ

1 Giải Nhất: 2 Vé khứ hồi LA - Hawaii, 4 ngày 3 đêm khách sạn (trị giá \$800) do BS Thẩm Mỹ và Bà Phạm Nguyễn Hữu, Nha Sĩ Dương Quỳnh Hoa và Nha Sĩ Dương Hải Yến bảo trợ.

1 Giải Nhì: 1 Zenith Color TV 27' Stereo (trị giá \$400) do Ông Tony Suarez bảo trợ.

1 Giải Ba: 1 VCR với remote control (trị giá \$200) do Bà Mary Đỗ, chủ nhân Siêu thị Tân Mai bảo trợ.

2 Giải Tư: 1 Panasonic cordless phone, 1 Nordstrom gift certificate (mỗi giải trị giá \$100) do Linh Pharmacy II, B.S. Denise Phan bảo trợ.

4 Giải Năm: 1 Panasonic cordless phone, 1 digital answering machine, 1 cassette player với digital tuner, và 1 Circuit City gift certificate (mỗi giải trị giá \$50) do B.S. Denise Phan và B.S. Hương-Anh Ngô Long bảo trợ.

XIN HÃY GIÚP CÁC TRẺ EM NGHÈO KHÓ, KHUYẾT TẬT Ở VIỆT NAM BẰNG CÁCH MUA:

125 VÉ: GIÚP 1 CHÁU ĐƯỢC GIẢI PHẪU CHỈNH HÌNH.

60 VÉ: GIÚP 1 TRẺ BẠI LIỆT MỘT CHIẾC XE LĂN.

35 VÉ: GIÚP 1 CHÁU ĐƯỢC GIẢI PHẪU HỎ HÀM ÉCH.

20 VÉ: GIÚP 1 CHÁU HỌC SINH NGHÈO ĐƯỢC ĐI HỌC.

10 VÉ: GIÚP 2 THÁNG TIỀN ĂN CHO 1 TRẺ KHUYẾT TẬT.

**MUỐN BIẾT THÊM CHI TIẾT, MUA HOẶC GIÚP BÁN VÉ XIN
VUI LÒNG LIÊN LẠC VĂN PHÒNG HỘI (714)-901-1997 HOẶC
CHỊ TRÂM ANH (562)-860-8964.**

**NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID**
Santa Ana, CA
Permit #1275



12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841
Ph & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385
□ ■ □

BOARD OF DIRECTORS
DUONG P. HUYNH, Ph.D.
THUY T. NGHIEM
CHAU P. NGUYEN, O.D.
THANH N. NGUYEN
ANH-TUYET PHAM
LAM N. VU
□ ■ □

EXECUTIVE COMMITTEE
THANH N NGUYEN, President
HUNG D. VU, Secretary
CUONG N. VU, Treasurer

- Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) is a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization founded in 1992.
 - SAP-VN is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services, and California franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation.
 - SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.
 - Funding for SAP-VN's programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.
 - Green Cross is a quarterly newsletter of SAP-VN. Green Cross subscription is free. To receive SAP-VN's newsletter, please send your name and address to SAP-VN.
- ■ ■

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 20

Oct. - Dec. 97

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

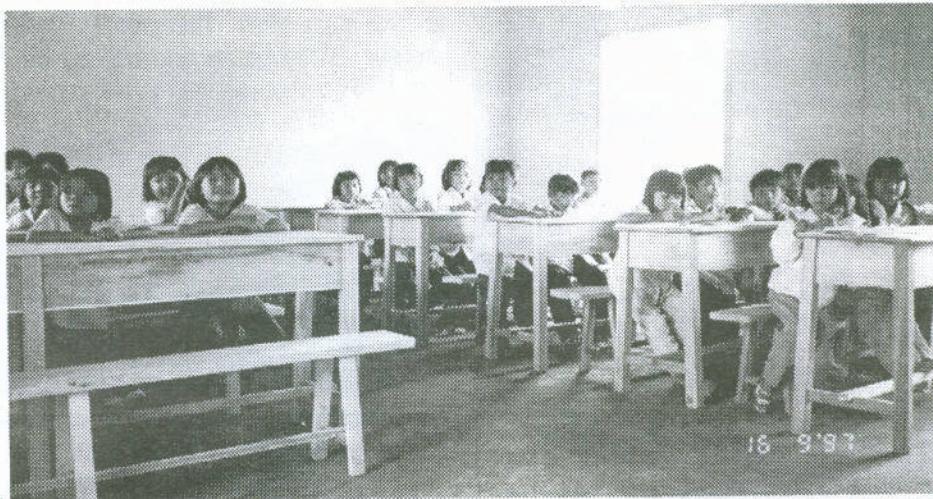
Dear Friends,

Thanks to your generous contributions, we were able to achieve the following results in 1997: 175 cleft-palate/lip children and 114 orthopedic children received corrective surgeries, 20 children received wheelchairs, 50 children from poor families were able to go to school, 71 handicapped students were provided free school meals, five new classrooms were built to serve 500 children in remote provinces, and thousands of poor people received free health and dental care.

SAP-VN's projects have brought joy and made a big difference in the daily lives of many children and people in Vietnam. A wheelchair enables a home-bound, paralyzed child to move around freely and to go to school. A corrective surgery brings back the bright smile to the cleft-lip/palate child. Free health check and medicine alleviated the pain and suffering of those in need. Little by little, our assistance made a difference.

Early in November, typhoon Linda hit southern Vietnam, killing thousands of people and destroyed schools, houses, crops, boats.... In response to this disaster, the worst of the century, SAP-VN organized a fundraising campaign to help the victims. SAP-VN received more than \$37,000 in donations, 324 boxes of clothes and blankets, and tremendous spiritual support from the public. Among the donors, Tam Nguyen donated \$15 that he received on his 8th birthday, the Vietnamese Club at La Quinta High School in Garden Grove raised \$339. Many Vietnamese seniors brought in bags of clothes and blankets. With these donations, SAP-VN was able to organize two relief trips and helped 781 families. SAP-VN sincerely thanks the donors and volunteers whose contributions helped alleviate the pain and sorrow that the victims of typhoon Linda suffered.

As the Vietnamese New Year - Tet approaches, SAP-VN sincerely wishes all our donors, volunteers, members of the Board of Directors and their families a Year of the Tiger filled with joy, happiness and peace. Together we have shared a bit of our luck with those less fortunate. Together, we will continue to help the handicapped children, the poor, and the victims of natural disasters in Vietnam..



Thanks to the generous grant from the Vietnamese American Scholarship Foundation (Tennessee), the children in Xuân Sơn, Khánh Hòa can now enjoy their new classrooms. 9/97

TYPHOON LINDA RELIEF

Early in November of 1997, the southern coastal areas of Vietnam was hit hard by Typhoon Linda which led to hundreds of deaths, heavy property damage, and thousands of fishermen who are still missing and presumed dead at sea.

In response to this heartbreaking tragedy, SAP-VN quickly organized an emergency fundraising campaign to help the victims. Immediately after SAP-VN's first press release on local Vietnamese newspapers and the internet, we received numerous support from the public. As of January 1998, we have collected approximately \$36,000 in cash donations and more than 300 boxes of used clothes and blankets.

First relief trip (Nov. 29 - 30, 1997) at Vinh Hai, Vinh Chau District, Soc Trang Province: SAP-VN's associate, Mr. Do Khac Hoanh, and the Voluntary Team from the University of Medicine in Saigon were among the volunteers on this trip. Here, 250 families



Relief distribution to typhoon Linda victims in Vinh Hai village, Sóc Trăng province, 11/97

received a donation package consisting of: \$100,000VND, 1 blanket, 1 mosquito net, 1 litter of cooking oil, 1/2 Kg of MSG, 10 bags of instant noodle, 1 bar of soap, 1 Kg of sugar, and 1 litter of soy sauce. The value of each package is approximately \$20USD.

The Volunteer Team also provided free health care and distributed free medicine to the local people. The total expense for this trip was \$5,400USD.

Second relief trip (Dec. 19 - 22, 1997) at Ca Mau Province: Again, Mr. Do Khac Hoanh and the Voluntary Team, as well as SAP-VN's Director, Mrs. Oanh Ress from the U.S., participated in this trip. This relief effort focused on three districts of Ca Mau province: Tran Van Thoi, U Minh, and Dam Doi. Two hundred and seventy eight families with deceased members due to Typhoon Linda received \$1,000,000VND (\$80USD) cash assistance. Poor families of these three districts also received cash assistance of \$200,000VND (\$15USD) each.

As with the first trip, the Volunteer Team also provided free health and dental checkups to the local people. SAP-VN also funded 9 schools to re-roof classrooms and provided cash assistance to 3 teachers' families. The total expense for the second trip was \$29,779USD.

MEDICAL SUPPLY PROGRAM AND CLOTHES DRIVE FOR TYPHOON LINDA VICTIMS

After many months of collecting medical equipments and supplies, requested by hospitals and medical institutions in Vietnam, SAP-VN was able to prepare for a shipment in November 1997. The supplies included: meters, refrigerators, and lab equipments which are very essential for use in hospitals and medical schools. Among the recipients were the School of Medicine in Sai Gon, the General Hospital of Binh Dinh, and Quy Nhon Orthopedic Center. This was our second shipment of medical supply in 1997.

As part of SAP-VN's effort to help Typhoon Linda victims in Vietnam, we also had a clothes drive in addition to our fund-raising campaign. During weeks in November and early December, our office was very busy with a huge amount of used clothes and blankets donated from local people in response to our call for help. Many of our volunteers had to work long hours to sort, itemize, and pack

these clothes into boxes. More than 300 boxes were packed along with our medical supply.

On Nov. 29, 1997, more than 30 volunteers gathered at SAP-VN's office to help load 40-foot container. This container is expected to arrive in Vietnam at the end of January, 1998. SAP-VN would like to thank our generous donors who have provided these valuable medical equipments. We would like to recognize tremendous contribution from our volunteers who have been working selflessly for many weeks to bring these clothes and medical supply to the needy people in Vietnam. Thank you!

APPRECIATION

SAP-VN would like to thank all the donors and friends, especially Allegiance Healthcare Corporation in care of Mr. Kenneth Vu, MEDIC of Illinois in care of Mrs. Jeannie Lang, Brother to Brother International, Corp., David & Mỹ Nga, Kirk, Lâm, Mai-Phương, Tony & Mai Khanh, Tú & Thái Văn, Hoàng Thảo and friends, Đắc, Dinh, Thịnh, Trung. Their generous support made the December medical supply and typhoon relief shipment possible.

In care of Mr. Hien V. Phan of Deseret International, LLC., SAP-VN received a



donation of OTC and Rx pharmaceutical products valued at \$17,596 from Mr. Hieu Q. Mai and Mrs. Huy P. Mai of San Jose in December 97. SAP-VN also received a donation of cough medicine valued at \$772.20 from S&H Pharmaceutical of Long Beach in December of 1997.

SAP-VN plans to distribute the medicine during its Flood Relief Mobile Care Assignment in Cà Mau this coming March, and much thanks to these donors.

ANNUAL FUND-RAISING RAFFLE: "BECAUSE WE CARE!"

SAP-VN is currently having our annual fund raising raffle: "**Because We Care!**" to raise fund for relief projects for handicapped children in Vietnam. Similar to last year, SAP-

VN intends to raise \$20,000 from selling a total of 10,000 raffle tickets at \$2 each. The drawing date is February 21, 1998. The prizes or the raffle include:

1 First Prize: LA-Hawaii roundtrip ticket for two with 4 days/3 nights hotel stay (valued at \$800.00)

1 Second Prize: One 27' Zenith Color TV, (valued at \$400.00)

1 Third Prize: One VCR with remote control (valued at \$200.00)

2 Fourth Prizes: (valued at \$100.00 ea.)

One Panasonic cordless phone

One Nordstrom Gift Certificate

4 Fifth Prizes: (valued at \$50.00 ea.)

One Panasonic cordless phone

One Digital Answering Machine

One Cassette Player with digital tuner

One Circuit City Gift Certificate

All proceeds from the raffle will go directly to SAP-VN's children fund. Projects that will benefit from this include: cleft-palate-lip surgery, orthopedic surgery, free meal program for handicapped children, and the wheelchair program. If you would like to purchase, help sell tickets or need more information please contact our office at (714) 901-1997

CHANGE FOR CHILDREN & PENNY DRIVE PROGRAM

In 1997, SAP-VN's Change For Children & Penny Drive (CFC&PD) program has been very successful. The total amount collected from donation boxes at businesses has reached \$16,023.09. This program has become a major source of funding for many of SAP-VN's children projects in Vietnam.

Thanks to tremendous effort from volunteers in our CFC&PD team, in care of Mrs. Tram-Anh, Ms. Loan, Mrs. Tinh Tam, and Mrs. Tu Loan. These volunteers have put in many hours on a weekly basis, going from business to business to drop off and collect donation boxes.

In addition, business owners, especially those in Orange County, California, have been very supportive in permitting SAP-VN to leave donation boxes at their business. SAP-VN would like to recognize these generous contributions.

If you are a business owner and would like to support this program, please contact our office at (714) 901-1997.

GREETING CARDS SALE

SAP-VN is currently having a greeting cards sale to raise fund for our children projects in Vietnam. These cards are printed with many different beautiful oriental art works which are appropriate for special occasions such as Christmas, New Year or Thank You note.

SAP-VN would like to thank Dr.&Mrs. Phung Lien Doan for donating these greeting cards. If you would like to purchase please contact our office: (714)901-1997. Cards are sold in a pack of 10 different styles. Price per pack is \$4. If you would like to have these cards mailed to you please add \$3 per pack for S&H..

NEW CLASSROOMS IN REMOTE VILLAGES

In September of 97, SAP-VN helped build two new classrooms in Xuân Sơn, Vạn Ninh district, Khánh Hòa province. The construction was completed just in time for the new school year of 97-98. About 200 children in the village benefited from this project.

In December of 97, three new classrooms were added to An Lập Elementary School in Quách Phẩm, Đầm Dơi district, Cà Mau province. The new classrooms helped alleviate crowded classes and a three-shift schedule. Three hundred children in the village benefited from the project.

The new classroom project was successful due to the generous grant of \$15,000 from the Vietnamese-American Scholarship Foundation (VASF) in Tennessee. On behalf of the children at Xuân Sơn and Quách Phẩm, SAP-VN would like to thank Dr.&Mrs. Phùng Liên Đoàn, founder and president of VASF.

Currently, SAP-VN has received requests for new classrooms from 3 provinces: 2 classrooms in Hội An, Quảng Nam province, 2



classrooms in N'Thol, Đức Trọng district, Lâm Đồng province, and 2 classrooms in Long Đất district, Bà Rịa-Vũng Tàu province.

SAP-VN hopes to receive grants or donations to help build the classrooms in the remote and poor areas in Vietnam. The cost of building

one 6m x 8m classroom is approx. \$3,000.

ORTHOPEDIC SURGERY PROJECT

In 1997, the Orthopedic Surgery Project sponsored corrective surgeries for 114 children from Khánh Hòa, Thái Bình, and Ninh Bình provinces. The list of children operated between September and December is listed in page 2 and 3 of this issue. Some children needed multiple operations due to the severity of his/her disability. According to letters we received from parents/guardians of these children, many of these children can now partially walk either independently (for clubbed feet children) or with the help of crutches and leg bracelets (for polio children).

The success of this project depends on the generosity of our donors. They alone contributed to the freedom these children are now enjoying. For just \$200-250, you can sponsor one operation.

In 1998, we plan to sponsor corrective surgery for 200 children in various provinces (see p.4 for the children list.) Please help us make this program a success.

CLEFT-LIP/PALATE SURGERY

In 1997, we sponsored 175 cleft-lip/palate children for corrective surgery in the Children Hospital 2 in Saigon. Many of children needed two operations since they had both cleft-lip and cleft palate. The first operation was for fixing the cleft-lip. The second was for the cleft-palate and usually took place 4 to 7 months after the first operation.

The cost for a cleft operation is about \$60-\$70 USD. This fee includes the surgery, medication, 5-day hospital stay, food for the child and his/her parent, transportation fee, and other preoperative services.

For 1998, we received requests from Khanh Hoa, Ninh Bình, and Thai Bình to help 250 cleft-lip/palate children. Please join us to give the smile back to these children.

THANK YOU

Kirk, Lâm, Mỹ Nga, Mai Phương for spending many Sundays to clean up, organize, and remodel our office and warehouse. Your work is wonderful and deeply appreciated. You've made SAP-VN a better place to work.

FINANCIAL CONTRIBUTIONS (Oct. 1, 97 to Dec 31, 1997)

Mr. Dang Duc, Anaheim, CA	50.00	Mrs Elise Kraemer, Saratoga, CA	70.00
Mr&Mrs Nguyen Thien Co, Santa Ana, CA	400.00	Ms Sylvia Binh To, Cypress, CA	50.00
Mr&Mrs Peter & Tammy Nguyen, Brea, CA	100.00	Mr&Mrs Minh-Thong & Tuan Nguyen, Garden Grove, CA	100.00
Mr. Chanh John Tran, N. Hollywood, CA	70.00	Mr&Mrs Truong Long, Tustin, CA	750.00
Mr&Mrs Kenny Khanh Pham, Anaheim, CA	100.00	Cam Van Chau, Fountain Valley, CA	70.00
Ms. Nguyen Thi Loan, Garden Grove, CA	60.00	Mr Thai Vinh Khiem, Garden Grove, CA	70.00
Ms. Nguyen Kim Thoa, Yorba Linda, CA	250.00	Dr Doan Trinh, Wichita, KS	100.00
Ms. Nghiem Ngo Hong San, Texas City, TX	20.00	Mr Rowland D. Hill, Fullerton, CA	25.00
Dr. Evan D. Bloom, Sacramento, CA	25.00	Mrs Tran T. Yen, Walnut, CA	120.00
Dr&Mrs Nguyen Van Mung, Champaign, IL	120.00	John & Michael Vu, Camarillo, CA	140.00
Mr Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	100.00	Mrs Pham Kim, San Jose, CA	70.00
Mr. An Pham, Irvine, CA	60.00	Mr&Mrs Ta Mong Huyen, Richardson, TX	350.00
United Way of Orange County	248.48	Mrs Tran Thi Thanh Tinh, Tustin, CA	250.00
Mr Nguyen Do, Redmond, CA	10.00	Dr&Mrs Dao Kim Chung, Wayne, NJ	100.00
Ms Nguyen Thi Hong Diem, Granada Hills, CA	60.00	Ms Nguyen Thi Lien Anh, Rosemead, CA	70.00
Ms Vo Kieu Dzung Mary, Rowland Heights, CA	120.00	Ms Nguyen Thi Nhung, San Jose, CA	10.00
Mr&Mrs Vo Giao Huan, Rowland Heights, CA	30.00	Ms Jeannie Lin, Irvine, CA	70.00
Ms Hoang Quynh Nhu, El Monte, CA	200.00	Mrs Tong Dinh T. Ai My, Torrance, CA	320.00
Mr Ha Thuc Ky, Santa Ana, CA	30.00	Ms Vu Kieu Loan, Philadelphia, PA	50.00
Tran & LL DNB, Covina, CA	15.00	Ms Nguyen Mai Tam, San Jose, CA	20.00
Mrs Hien Thi Han, San Jose, CA	70.00	Mr&Mrs Phung Van Tai, Minneapolis, MN	40.00
Mr&Mrs Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	50.00	Mr&Mrs David&Mary Dinh, Chino Hills, CA	100.00
Mr James Dang, San Jose, CA	400.00	Mr Nguyen Anh Truong, Houston, TX	30.00
Mr Phan Thanh My, Mezon, Japan	280.00	Ms Ho Hai Duong Diane, Westminster, CA	100.00
Mr Nguyen Van Bac, Santa Ana, CA	50.00	Ms Bui An Hanh, Houston, TX	110.00
Mr&Mrs Chanh & Thoa Nguyen, Sugarland, TX	160.00	Ms Bui Lan, Houston, TX	50.00
Mr&Mrs Hoang Hy, Santa Clara, CA	220.00	Mr To Hoai Duc, Houston, TX	50.00
Mr Nguyen Hoai An, Garden Grove, CA	70.00	Mrs Sonia Raymund, Petersburg, FL	100.00
Dr&Mrs Lam Nhat An, Burtonsville, MD	100.00	Mr Nguyen T. Khue, Mission Viejo, CA	100.00
Andrew Phan, Anaheim Hills, CA	10.00	Nguyen Nhan Anh, Boston, MA	20.00
Mr Ha Thuc Michael, Santa Ana, CA	30.00	Ms Nguyen Thi Ut, Boston, MA	50.00
Mrs Vu Mong Tuyet, CA	10.00	Mr&Mrs Nguyen Duc Thai, Garden Grove, CA	300.00
Mr Lam Ngoc Chieu, Westminster, CA	30.00	Mr&Mrs Nguyen Van Luoc, Pearland, TX	50.00
Mr Le Duy Chanh, San Jose, CA	50.00	Nguyen Ngoc, Milpitas, CA	25.00
Mr&Mrs Tuan Nguyen, Rowlett, TX	30.00	Ms Luu Thi Dinh, Alhambra, CA	70.00
Ms. T.A. Tasedan, Costa Mesa, CA	270.00	Dr Sandy L Nguyen, San Jose, CA	120.00
Dr Tran Mai Khanh, Irvine, CA	360.00	Law Office of Bernard P. Bray, San Jose, CA	160.00
Tran-Viet Thanh, Huntington Beach, CA	100.00	Mr&Mrs Thomas T. Tran, San Jose, CA	120.00
Anonymous, Olympia, WA	1000.00	Mrs Nhuong T. Creveling, Fremont, CA	70.00
Mr Daniel L Nguyen, Torrance, CA	700.00	Mr Cao Tri, Santa Ana, CA	100.00
Vietnamese American Scholarship Foundation, TN	5000.00	Semester at Sea, Pittsburgh Office, PA	588.00
Mr Brandon C Vu, Tustin, CA	270.00	Mr&Mrs Pham T John, Lake Forest, CA	10.00
Mr Lam Vang, Garden Grove, CA	30.00	Ms Mary D Vo, Rowland Height, CA	60.00
Ms Maggie Trinh Vo, Garden Grove, CA	40.00	Mrs Nguyen H Dieu, Titusville, FL	20.00
Mr Tom Vinh, Westminster, CA	70.00	Lam Son & Chi Lang, South El Monte, CA	50.00
Ms Roseann W. Brewer, Valencia, CA	50.00	Mr Thomas T. Vo, Royal Oak, MI	25.00
Mrs Nguyen Hoa An, Westminster, CA	40.00	Sue & Edgar Wachenheim Foundation, Purchase, NY	5000.00
Mrs Lisa Nguyen, Huntington Beach, CA	50.00	Ms Lieu Ly, San Jose, CA	20.00
Mrs Judy Tran, Albuquerque, NM	20.00	Ms Kim Pham, Lake Forest, CA	20.00
Mr&Mrs Nguyen Van Hung, Bahersfield, CA	10.00	Mr Richard Sindt, Boulder, CO	30.00
Mrs Nguyen T. Dao, San Jose, CA	25.00		
Dr Nguyen Minh Chi, Huntington Beach, CA	160.00		
Mr Nguyen Hien, San Jose, CA	50.00		
Ms Ton Nu Tram Anh, San Jose, CA	50.00		
Dr Ho T. Anh Nguyen, Irvine, CA	400.00		
VAN-LANG Enterprises Inc., Lombard, IL	1600.00		
Mr&Mrs Nguyen Luong Binh, Plano, TX	140.00		
Mr Quanh V Huu, Aloha, OR	100.00		

TOTAL REVENUE THIS PERIOD \$24,556.48

**Thank You For Your Kind Support
Chân Thành Cảm Tạ Lòng Hảo Tâm Của Quý Ân
Nhân Và Thân Hữu**

NEWSLETTER SUBSCRIPTION AND/OR CONTRIBUTION FORM

Name: _____ Phone: _____
 Address: _____

I would like to receive SAP-VN's newsletter.

I would like to contribute \$ _____ (Please make check payable to SAP-VN)

GC20